

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació

MÀSTER
TRADUCCIÓ, INTERPRETACIÓ I ESTUDIS INTERCULTURALS

ESPECIALITAT
TRADUCTOLOGIA I ESTUDIS INTERCULTURALS

GUIA DOCENT

Curs 2013-2014

Coordinadores:

Montserrat Bacardí (Montserrat.Bacardi@uab.cat)

Amparo Hurtado (Amparo.Hurtado@uab.cat)

ÍNDIX

1. Guia de l'especialitat	3
Presentació	
Dades dels mòduls	
2. Guies docents de les assignatures i dels seminaris	16
Mòdul 2	
Assignatures	
Història de la traducció	
La traductologia: tendències actuals	
Els estudis interculturals	
Metodologia de la recerca	
Seminaris	
Autotraducció	
Política lingüística i traducció	
Recerca en tradumàtica	
Didàctica de la traducció	
Anàlisi i crítica de traduccions	
Mòdul 3	
Seminaris	
Metodologia del treball acadèmic	
Eines informàtiques i tecnològiques per a la recerca	
3. Treball de recerca	64
Guia per al treball de recerca	
4. Horaris	70

GUIA DE L'ESPECIALITAT

PRESENTACIÓ

OBJECTIUS

Formar especialistes del coneixement i la investigació en traductologia, en els aspectes socioculturals del contacte entre cultures allunyades i en la transferència intercultural.

En acabar el màster, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar un coneixement sistemàtic dels camps d'estudi bàsics de la traductologia i els estudis interculturals i un domini de les aptituds i els mètodes d'investigació associats.
- Utilitzar adequadament en els contextos professionals i acadèmics les eines específiques de suport a l'estudi, al treball i a la investigació.
- Resoldre problemes, en entorns nous o no familiars i en contextos amplis o multidisciplinaris, relacionats amb la traductologia i als estudis interculturals.

COMPETÈNCIES

- Gestionar documentació referida a la traductologia i els estudis interculturals.
- Elaborar informació dels camps de la traductologia i els estudis interculturals.
- Investigar en els camps de la traductologia i els estudis interculturals.
- Fer servir les eines tecnològiques i informàtiques especialitzades per a la investigació.

MÒDULS

Mòdul 2

Fonaments de la traductologia i dels estudis interculturals

Coordinadora: Amparo Hurtado

Assignatures:

- Història de la traducció. 4 crèdits. Prof. Montserrat Bacardí
- La traductologia: tendències actuals. 4 crèdits. Prof. Amparo Hurtado
- Els estudis interculturals: tendències actuals. 4 crèdits. Profs. Lucia Molina, Laura Santamaria i Helena Tanqueiro
- Metodologia de la recerca. 2 crèdits. Prof. Willy Neunzig

Seminaris:

- Presentació de línies de recerca i de propostes de treball de recerca
- Autotraducció. 1 crèdit. Prof. Helena Tanqueiro
- Política lingüística i traducció. 1 crèdit. Prof. Albert Branchadell
- Recerca en Tradumàtica. 1 crèdit. Profs. Pilar Sánchez Gijón i Ramon Piqué
- Didàctica de la traducció. 1 crèdit. Prof. Amparo Hurtado
- Anàlisi i crítica de la traduccions. 1 crèdits. Profs. Núria d'Asprer i Ramon Lladó

Mòdul 3

Iniciació a la recerca i treball de final de màster

Coordinadora: Montserrat Bacardí

Seminaris:

- Metodologia del treball acadèmic. 2 crèdits. Prof. Pilar Cid
- Eines informàtiques per a la recerca. 2 crèdits. Prof. Patricia Rodríguez
- Seminari individual de metodologia. 0,5 crèdits. Prof. Willy Neunzig
- Seminaris amb professors visitants. 1 crèdit

Projecte de treball de recerca: 9,5 crèdits

Elaboració del treball de recerca: 15 crèdits

Tutories amb el director del treball

DADES ESPECÍFIQUES DEL MÒDUL 2

Objectius formatius del mòdul	<p>L'objectiu del mòdul es: adquirir coneixements en l'àmbit dels estudis teòrics, descriptius i aplicats de la Traductologia i dels Estudis interculturals.</p> <p>En acabar el mòdul, l'estudiant serà capaç de:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Demostrar un coneixement sistemàtic dels camps d'estudi bàsics de la Traductologia i els Estudis interculturals. — Utilitzar adequadament les eines específiques de suport a l'estudi en el context acadèmic. — Resoldre problemes relacionats amb la Traductologia i els Estudis interculturals. 	
Competències específiques del mòdul	Competència	Descripció
	<p>1. Elaborar informació dels camps de la Traductologia i els Estudis interculturals</p> <p>2. Gestionar documentació referida a la Traductologia i els Estudis interculturals</p> <p>3. Comunicar els coneixements adquirits i les raons que els sustenten a la comunitat acadèmica</p> <p>4. Adquirir coneixements de manera autònoma</p>	<p>1. Tenir i comprendre coneixements de la Traductologia i els Estudis interculturals en els àmbits històric, teòric, descriptiu i aplicat.</p> <p>2. Aplicar coneixements per a la resolució de problemes propis de la Traductologia i els Estudis interculturals.</p> <p>3. Integrar coneixements per formular judicis sobre dades i problemes rellevants de la Traductologia i els Estudis interculturals.</p> <p>1. Conèixer documentació relacionada amb la Traductologia i els Estudis interculturals.</p> <p>1. Argumentar amb coherència, claredat i fluïdesa.</p> <p>1. Gestionar la informació i organitzar la feina i el temps de manera eficient.</p>
Estructura i continguts del mòdul	<p>Bloc 1: Història de la traducció i la Traductologia</p> <p>Bloc 2: Tendències actuals de la Traductologia</p> <p>Bloc 3: Tendències actuals dels Estudis interculturals</p> <p>Bloc 4: Metodologia de la recerca</p> <p>Bloc 5: Seminari</p>	
Metodologia docent	<p>La metodologia utilitzada persegueix:</p> <p>(1) fer que l'estudiant participi de manera activa en l'adquisició del coneixement;</p>	

	<p>(2) fer que el procés no es desenvolupi exclusivament a l'aula. En aquest sentit, tenen una gran importància:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Les tutories, encaminades, fonamentalment, a resoldre problemes dels alumnes i a dirigir les seves investigacions, a fer tallers de lectura (espai de debat de les lectures bàsiques) i debats sobre temes concrets, a preparar treballs de l'assignatura, a fer pràctiques, etc. Poden ser individuals i en grup. · La feina autònoma de l'estudiant, la qual comprèn: preparació de proves de control de coneixements o treballs (individuals o en grup) de l'assignatura i lectures bàsiques obligatòries (llibres, articles, parts de llibres). <p>La metodologia aplicada a les classes es fonamenta en quatre pilars: la classe magistral participativa, el treball en grup, les classes pràctiques d'aplicació de coneixements i les exposicions i treballs per part dels alumnes.</p> <p>Els recursos didàctics emprats són de diversa índole:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Materials escrits en format paper (elaborats pel professor i/o en col·laboració amb els estudiants): bibliografies; dossiers que recullen textos bàsics de difícil accés a la biblioteca (articles, capítols de llibres, etc.); corpus de textos (paral·lels i comparables) en diverses llengües, èpoques, etc.; gràfics; etc. 2. Materials escrits en format electrònic: corpus electrònics (paral·lels i comparables) en diverses llengües, èpoques, etc.; fonts de documentació (bases de dades, pàgines <i>web</i>, etc.); eines d'explotació d'aquests materials (<i>Wordsmith Tools</i>, memòries de traducció, etc.); etc. <p>Distribució de les tasques de l'estudiant:</p> <ul style="list-style-type: none"> - presencials: 22% - dirigides: 12% - autònomes: 66%
Avaluació	<p>L'avaluació del mòdul es farà a partir de: control de coneixements, treballs y/o exposicions orals. El control de coneixements podrà ser amb apunts, dossiers, llibres, etc. El treball podrà ser: fitxes de lectura, ressenyes, resums, comentaris, anàlisi crítica de traduccions, etc.</p> <p>Les tres assignatures de quatre crèdits compten un 25% cadascuna de la nota final, la de metodologia de la recerca un 15 % i els seminaris un 10 %.</p>
Bibliografia bàsica i enllaços web mes importants	<p style="text-align: center;">Bloc 1: Història de la traducció i la traductologia</p> <p>GALLEGO ROCA, Miguel. <i>Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas</i>. Madrid: Jucar, 1994.</p> <p>LÉPINETTE, Brigitte. <i>La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos</i>. València: Universitat de València, 1997.</p> <p>LÓPEZ ALCALÁ, Samuel. <i>La historia, la traducción y el control del pasado</i>. Madrid: Universidad Pontificia Comillas, 2001.</p> <p>PYM, Anthony. <i>Method in Translation History</i>. Manchester: St. Jerome, 1998.</p> <p style="text-align: center;">Bloc 2: Tendències actuals de la traductologia</p> <p>GENTZLER, E. <i>Contemporary Translation Theories</i>, Routledge, Londres, 1993.</p> <p>GILE, D. La lecture critique en Traductologie", <i>Méta</i> 40/1, 1995, 5-14.</p> <p>HATIM, B.; MUNDAY, J. <i>Translation. An advanced resource book</i>, Routledge, Londres, 2004.</p>

HERMANS, TH. *Translation in Systems*, Translation Theories Explained 7, St Jerome, Manchester, 1999.
 HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001.
 MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, Routledge, Londres, 2001.
 NORD, CH. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Translation Theories Explained 1, St. Jerome, Manchester 1997.
 SHUTTLEWORTH, M.; COWIE, M. *Dictionary of Translation Studies*, St. Jerome, Manchester, 1997.
 SNELL-HORNBY, M. The turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?, John Benjamins, Amsterdam, 2006.

Bloc 3: Tendències actuals dels estudis interculturals

BERGER, P. L. i LUCKMANN, T. (1995), *Modernity, Pluralism and the Crisis of Meaning*, Bertelsmann Foundation Publishers, Gütersloh.
 KATAN, D. (1999, 2004 2ªed.): *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.
 NIDA, E. A.; TABER, C. R. (1975). *Exploring semantic structures*. Munich: Wilhelm Fink Verlag.
 SAID, E. W. (1996): *Cultura e imperialismo*. Barcelona: Anagrama (trad. cast. de Nora Catelli) [*Culture & Imperialism*. 1994].
 STEINER, G. (1981) *Después de Babel Aspectos del lenguaje y la traducción* México- Madrid- Buenos Aires: Fondo de cultura económica México: F.C. E (trad. cast. De Adolfo Castañón). [*After Babel. Aspects of Language and Translation*, 1975].
 TOURY, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins.
 VAN DIJK, Teun A. (1998), *Ideology. A Multidisciplinary Approach*, SAGE Publications, London.

Bloc 4: Metodologia de la recerca

Estany, A. (1993): *Introducción a la filosofía de la ciencia*. Barcelona, Crítica.

Hurtado-Albir, A. (2001): *Traducción y Traductología*. Madrid, Cátedra: pp. 151 – 200.

Neunzig, W. (2002): "Estudios empíricos en traducción: apuntes metodológicos". In: *Cadernos de Tradução: O processo de Tradução*, nº.10, p. 75 – 96.

<http://www.cadernos.ufsc.br/online/10/wilhelm.htm>

PACTE (2003): "Building a Translation Competence Model". En: Alves, F. (ed.): *Triangulating Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company: 36 – 60.

(Diccionario de términos de historia y filosofía de la ciencia): <http://usuarios.lycos.es/hv1102/enciclopedia.html>

(Metodología):

<http://server2.southlink.com.ar/vap/metodologia.htm>

<http://html.rincondelvago.com/paradigmas-de-la-investigacion.html>

<http://www2.uiah.fi/projects/metodi/254.htm#aste>

	<p>http://server2.southlink.com.ar/vap/hipotesis.htm</p> <p>(Diccionario crítico de ciencias sociales): http://www.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/L/</p> <p>(Métodos interrogativos): http://membres.lycos.fr/routio/212.htm</p> <p>(Estadística descriptiva e inferencial): http://www.cortland.edu/flteach/stats/glos-sp.html http://www.monografiass.com/monografiass/EpyukyAuAEOQLzUgBJ.php</p>
--	--

DADES ESPECÍFIQUES DEL MÒDUL 3

Objectius formatius del mòdul	<p>L'objectiu del mòdul és: adquirir coneixements i capacitats per al plantejament d'un treball de recerca en l'àmbit de la Traductologia i dels Estudis interculturals.</p> <p>En acabar el mòdul, l'estudiant serà capaç de:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Demostrar un coneixement sistemàtic dels camps d'estudi bàsics de la Traductologia i els Estudis interculturals i un domini dels mètodes d'investigació associats. — Utilitzar adequadament en el context acadèmic les eines específiques de suport a l'estudi i a la investigació. — Resoldre problemes relacionats amb la Traductologia i als Estudis interculturals. 	
	Competència	Descripció

<p>Competències específiques del mòdul</p> <p>1. Plantejament del treball de recerca</p>	<p>1. Investigar en els camps de la Traductologia i els Estudis interculturals</p> <p>2. Gestionar documentació referida a la Traductologia i els Estudis interculturals</p> <p>3. Comunicar els coneixements adquirits i les raons que els sustenten a la comunitat acadèmica</p> <p>4. Adquirir coneixements de manera autònoma</p>	<p>1. Tenir i comprendre coneixements sobre els mètodes i les eines per a la investigació en Traductologia i els Estudis interculturals en els diversos àmbits.</p> <p>2. Aplicar coneixements per concebre i dissenyar un procés d'investigació en algun dels àmbits de la Traductologia i els Estudis interculturals.</p> <p>3. Integrar coneixements per dur a terme anàlisis crítiques, avaluacions i síntesis d'idees noves.</p> <p>1. Utilitzar documentació relacionada amb la Traductologia i els Estudis interculturals.</p> <p>1. Argumentar amb coherència, claredat i fluïdesa.</p> <p>1. Gestionar la informació i organitzar la feina i el temps de manera eficient.</p>
<p>Estructura i continguts del mòdul</p> <p>1. Plantejament del treball de recerca</p>	<p>Bloc 1: Metodologia del treball acadèmic Bloc 2: Eines informàtiques per a la recerca Bloc 3: Seminari individual de metodologia Bloc 4: Seminari amb professors visitants</p>	
<p>Metodologia docent</p> <p>1. Plantejament del treball de recerca</p>	<p>La metodologia utilitzada persegueix:</p> <p>(3) fer que l'estudiant participi de manera activa en l'adquisició del coneixement;</p> <p>(4) fer que el procés no es desenvolupi exclusivament a l'aula.</p> <p>En aquest sentit, tenen una gran importància:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Les tutories, encaminades, fonamentalment, a resoldre problemes dels alumnes i a dirigir les seves investigacions, a fer tallers de lectura (espai de debat de les lectures bàsiques) i debats sobre temes concrets, a preparar treballs de l'assignatura, a fer pràctiques, etc. Poden ser individuals i en grup. · La feina autònoma de l'estudiant, la qual comprèn: preparació de proves de control de coneixements o treballs (individuals o en grup) de l'assignatura i lectures bàsiques obligatòries (llibres, articles, parts de llibres). <p>La metodologia aplicada a les classes es fonamenta en quatre pilars: la classe magistral participativa, el treball en grup, les classes pràctiques d'aplicació de coneixements i les exposicions i treballs per part dels alumnes.</p> <p>Els recursos didàctics emprats són de diversa índole:</p> <p>3. Materials escrits en format paper (elaborats pel professor i/o en col·laboració amb els estudiants): bibliografies; dossiers que</p>	

	<p>recullen textos bàsics de difícil accés a la biblioteca (articles, capítols de llibres, etc.); corpus de textos (paral·lels i comparables) en diverses llengües, èpoques, etc.; gràfics; etc.</p> <p>4. Materials escrits en format electrònic: corpus electrònics (paral·lels i comparables) en diverses llengües, èpoques, etc.; fonts de documentació (bases de dades, pàgines <i>web</i>, etc.); eines d'exploració d'aquests materials (<i>Wordsmith Tools</i>, memòries de traducció, etc.); etc.</p> <p>Distribució de les tasques de l'estudiant:</p> <ul style="list-style-type: none"> - presencials: 11% - dirigides: 3% - autònomes: 86%
<p style="text-align: center;">Avaluació</p> <p>1. Plantejament del treball de recerca</p>	<p>Es valorarà el projecte de treball de recerca, com també l'assistència i la participació als seminaris i a les tutories.</p> <p>El projecte del treball de recerca compta un 70 % de la nota final i les assignatures de 2 crèdits un 15 % cadascuna. Es valorarà positivament l'assistència als seminaris amb professors visitants.</p>
<p style="text-align: center;">Bibliografia bàsica i enllaços web mes importants</p> <p>1. Plantejament del treball de recerca</p>	<p style="text-align: center;">Bloc 1: Metodologia del treball acadèmic</p> <p>Colobrans, Jordi. (2001). <i>El doctorando organizado: la gestión del conocimiento aplicada a la investigación</i>. Zaragoza: Mira.</p> <p>Cid Leal, Pilar; Perpinyà i Morera, Remei; Recoder Sellarès, M^a José. (2006). "Els camins per arribar a Bolonya: documentació, aprenentatge i CRAI". A: 10es Jornades Catalanes d'Informació i Documentació: Barcelona, World Trade Center, 25 i 26 de maig de 2006. Barcelona: Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya. P. 43-57</p> <p>Eco, Umberto. (2000). <i>Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura</i>. 14^a ed. Barcelona: Gedisa.</p> <p>Estivill, Assumpció.; Urbano, Cristobal. (1997). "Citacions i referències de fonts bibliogràfiques i no bibliogràfiques". A: <i>Item: revista de biblioteconomia i documentació</i>, n^o 15 (juliol-desembre), p. 4-59.</p> <p>López Borrull, Alexandre. (2003). "Cercadors de recursos web especialitzats en Traducció" [fitxer en línia]. A: <i>Revista Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació</i> (ISSN 1578-7559). Núm. 2 (novembre). URL: http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articulos/05/05art.htm</p> <p>Pérez, L. (1998). <i>Les referències i les citacions bibliogràfiques, les notes i els índexs</i>. Bellaterra: UAB, Gabinet de Llengua Catalana.</p> <p>Recoder Sellarés, M^a José; <i>et al.</i> (2005). <i>Llindar</i> [publicació electrònica]: <i>guia digital per als estudiants de la Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació</i>. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació. 1 CD-ROM</p> <p>Recoder Sellarés, M^a José. (2006). "La universidad española y el nuevo Espacio Europeo de Educación Superior: los CRAI y la Traducción". A: Consuelo Gonzalo García y Pollux Hernández (eds.). <i>Corcillum: estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Velentín García Yebra</i>.</p>

	<p>Madrid: Arco Libros. P. 659-679</p> <p>Recoder Sellarés, M^a José; Cid Leal, Pilar. (2003). “Traducción y Documentación [fitxer en línia]: cooperar para difundir la información. A: Hipertext.net (ISSN 1695-5498). Núm 1. URL: http://www.hipertext.net</p> <p>Rico, A.; Genesca, G. (2000). <i>Tesis i treballs; aspectes formals</i>. Vic: Universitat de Vic.</p> <p style="text-align: center;">Bloc 2: Eines informàtiques per a la recerca</p> <p>REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línia]. <i>Corpus de referencia del español actual</i>. < http://www.rae.es > [Data de consulta: 12 de setembre de 2006]</p> <p>SCOTT, M.: Wordsmith Tools [en línia] < http://www.lexically.net/wordsmith/index.html > [Data de consulta: 12 de setembre de 2006]</p>
--	---

Competències específiques del mòdul	Competència	Descripció
2. Elaboració del treball de recerca		

	<p>1. Investigar en els camps de la Traductologia i els Estudis interculturals</p> <p>2. Gestionar documentació relacionada amb la Traductologia i els Estudis interculturals en els diversos àmbits.</p> <p>3. Fer servir les eines tecnològiques i informàtiques especialitzades per a la investigació en Traductologia i els Estudis interculturals</p> <p>4. Comunicar la investigació empresa i les raons que la sustenten a la comunitat acadèmica.</p> <p>5. Adquirir coneixements de manera autònoma.</p>	<p>1. Tenir i comprendre coneixements sobre els mètodes i les eines per a la investigació en Traductologia i els Estudis interculturals en els diversos àmbits.</p> <p>2. Aplicar coneixements per concebre, dissenyar, posar en pràctica i adoptar un procés d'investigació en algun dels àmbits de la Traductologia i els Estudis interculturals.</p> <p>3. Integrar coneixements per dur a terme anàlisis crítiques, avaluacions i síntesis d'idees noves i complexes.</p> <p>4. Ser capaç de fomentar l'avanç de la Traductologia i els Estudis interculturals.</p> <p>1. Utilitzar documentació relacionada amb la Traductologia i els Estudis interculturals.</p> <p>1. Aplicar les noves tecnologies en l'elaboració d'un treball e recerca.</p> <p>1. Argumentar amb coherència, claredat i fluïdesa.</p> <p>1. Gestionar la informació i organitzar la feina i el temps de manera eficient.</p>
<p>Estructura i continguts del mòdul</p> <p>2. Elaboració del treball de recerca</p>	<p>Elaboració del treball de recerca</p>	
<p>Metodologia docent</p>	<p>Tutories amb el director del treball Presentació d'informes de progrés al director</p>	

<p>Avaluació</p> <p>2. Elaboració del treball de recerca</p>	<p>Es valorarà la feina de preparació del treball de recerca i els informes de progrés de la recerca presentats.</p> <p>El treball de recerca serà avaluat per un tribunal format per tres professors doctors, un dels quals serà el director del treball. Comptarà un 80 % de la nota final i, la defensa, un 20 %.</p> <p>Haurà de ser defensat abans del 14 de juliol.</p> <p>Criteris d'avaluació del treball de recerca:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Idoneïtat de les aportacions i dels resultats (40%)2. Estructuració (15%)3. Claredat i sistematització (15%)4. Correcció lingüística (15%)5. Pertinença de la bibliografia (15%)
--	---

GUIES DOCENTS DE LES ASSIGNATURES I DELS SEMINARIS

Mòdul 2

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals		
Especialitat:	Traductologia i estudis interculturals		
Mòdul:	2		
Crèdits:	20 ETCS		Codi:
Coordinador:	Amparo Hurtado		

Nom: Història de la traducció			
ECTS: 4		hores/alumne: 100	
Curs: 1r		Quadrimestre: 1r	
Àrea de coneixement: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professorat: Montserrat Bacardí			
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Montserrat Bacardí	1019	dilluns i dimecres, 11-14	Montserrat.Bacardi@uab.cat

Descripció

1. Objectiu de la formació:

Adquirir coneixements en l'àmbit de la història de la traducció.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar un coneixement de les línies evolutives de la traducció
- Emprar adequadament les eines específiques de suport a l'estudi en el context acadèmic
- Resoldre qüestions, en contextos amplis o multidisciplinars, relacionades amb la història de la traducció

2. Competències:

- Tenir i comprendre coneixements de la història de la traducció
- Aplicar coneixements per a la resolució de qüestions pròpies de l'evolució històrica de la traducció
- Integrar coneixements per a formular judicis sobre dades i qüestions rellevants de la història de la traducció

- Conèixer documentació relacionada amb la història de la traducció
- Comunicar els coneixements adquirits i les raons que els sustenten a la comunitat acadèmica
- Adquirir coneixements de manera autònoma

3. Continguts:

1. Concepte de “traducció”
2. Orígens de la traducció
3. Grècia i Roma: els fonaments
4. Sant Jeroni, pare de la teoria de la traducció
5. L’aparició de les llengües “vulgars”
6. La traducció humanista
7. Les traduccions belles i infidels del segle XVII
8. La traductologia racionalista
9. La traductologia romàntica
10. Primera meitat del segle XX: la filosofia de la traducció
11. Segona meitat del segle XX: la revolució de la traductologia
12. Metodologia de la història de la traducció
 - 12.1. La traducció i les literatures nacionals
 - 12.2. Models d’anàlisi

Avaluació

Procediment d'avaluació	Contingut i criteris d'avaluació	Pes (%)
1. Informe de lectures	Informe (màxim 5 pàgines de 2.100 espais) de lectures bàsiques (equivalents, pel cap baix, a 120 pàgines). Criteris: <ul style="list-style-type: none">- Idoneïtat de la síntesi dels continguts (50%)- Rigor argumentatiu de la valoració crítica (30%)- Claredat, concisió i estructuració (20%)	45%
2. Presentació a classe de coneixements adquirits	Síntesi i elaboració crítica dels coneixements fonamentals. Criteris: <ul style="list-style-type: none">- Idoneïtat i riquesa de les idees exposades (40%)- Claredat i estructuració (15%)- Capacitat de síntesi (15%)- Rigor de l'argumentació (15%)- Pertinença de la bibliografia emprada (20%)	45%
3. Assistència i participació	Es valorarà la participació en les classes i en les tutories	10%

Bibliografia

Bibliografia bàsica

GALLEGO ROCA, Miguel. *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Jucar, 1994.

LÉPINETTE, Brigitte. *La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos*. València: Universitat de València, 1997.

LÓPEZ ALCALÁ, Samuel. *La historia, la traducción y el control del pasado*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas, 2001.

PYM, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome, 1998.

Bibliografia recomanada

ANTOLOGIES

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc (eds.). *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo, 1998..

CATELLI, Nora; GARGATAGLI, Marietta (eds.). *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de*

la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998.

DASILVA, Xosé Manuel. *Babel entre nós. Encolma de textos sobre a traducción en Galicia.* Vigo: Universidade de Vigo, 2003.

GALLÉN, Enric (et al.) (eds.). *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història.* Vic: Eumo, 2000.

LAFARGA, Francisco (ed.). *El discurso sobre la traducción en la historia.* Barcelona: EUB, 1996.

LEFEVERE, André (ed.). *Translation, History, Culture. A Sourcebook.* Londres: Routledge, 1992.

LÓPEZ GARCÍA, Dámaso (ed.). *Teorías de la traducción. Antología de textos.* Conca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1996.

ROBINSON, Douglas (ed.). *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.

SANTOYO, Julio-César (ed.). *Teoría y crítica de la traducción: antología.* Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1987.

VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Madrid: Cátedra, 1994.

ESTUDIS D'HISTÒRIA DE LA TRADUCCIÓ

BACARDÍ, Montserrat. "Notes on the History of Translation into Catalan". *Catalan Writing*, 17-18 (2002), p. 13-99.

BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar (dir.). *Diccionari de la traducció catalana.* Vic: Eumo, 2011.

BAKER, Mona (ed.). *The Routledge Encyclopedia of Translations Studies.* Londres: Routledge, 1998.

BALLARD, Michel. *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions.* Lilla: Presses Universitaires de Lille, 1992

DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith (eds.). *Les traducteurs dans l'histoire.* Ottawa: Université d'Ottawa, 1995.

DELISLE, Jean (ed.). *Portraits de traducteurs.* Ottawa: Université d'Ottawa, 1999.

DELISLE, Jean (ed.). *Portraits de traductices.* Ottawa: Université d'Ottawa, 2002.

- FOLEMA, Gianfranco. *Volgarizzare e Tradurre*. Torí: Einaudi, 1994.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, 1994.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid: Gredos, 2004.
- GENTZLER, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge, 1993.
- HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis (eds.). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos, 2004.
- LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, 2009.
- LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, 1992.
- LLÁCER LLORCA, Eusebio V. *Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. València: Universitat de València, 2004.
- MOUNIN, Georges. *Teoria e storia della traduzione*. Torí: Einaudi, 1965.
- MOYA, Virgilio. *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra, 2004.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra, 2000.
- STEINER, George. *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Nova York: Oxford University Press, 1975.
- VAN HOOF, Henri. *Histoire de la traduction en Occident*. París: Duculot, 1991.
- VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge, 1995.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals		
Especialitat:	Traductologia i Estudis interculturals		
Mòdul:	2		
Crèdits:	20 ETCS	Codi:	
Coordinador:	Amparo Hurtado Albir		

Nom: Tendències actuals de la Traductologia			
ECTS:	4	hores/alumne:	100
Curs:	2n	Quadrimestre:	1r
Àrea de coneixement: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Amparo Hurtado Albir	2006	Concertar cita	Amparo.Hurtado@uab.cat

Descripció

1. Objectius de la formació:

Adquirir coneixements en l'àmbit dels estudis teòrics de la Traductologia.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar un coneixement sistemàtic de les tendències actuals de la Traductologia.
- Utilitzar adequadament en els contextos acadèmics les eines específiques de suport a l'estudi.
- Resoldre problemes, en entorns nous o no familiars i en contextos amplis o multidisciplinaris, relacionats amb les tendències actuals de la Traductologia.

2. Competències:

- Tenir i comprendre coneixements de les tendències actuals de la Traductologia
- Aplicar coneixements per a la resolució de problemes propis de les tendències actuals de la Traductologia
- Integrar coneixements per formular judicis sobre dades i problemes rellevants de les tendències actuals de la Traductologia
- Conèixer documentació relacionada amb les tendències actuals de la Traductologia
- Comunicar els coneixements adquirits i les raons que els sustenten a la comunitat acadèmica
- Adquirir coneixements de manera autònoma

3. Continguts:

1. La traducció

- 1.1. Definició
- 1.2. Classificació

2. La Traductologia

- 2.1. Evolució
 - L'època *pre-teòrica*. Principals debats plantejats
 - L'època *fundacional*: l'inici de les teories modernes
- 2.2. Caracterització
 - La qüestió de la denominació. La diversitat terminològica
 - Ubicació
 - Àmbit d'estudi. Estudis teòrics, descriptius i aplicats
 - Objectius
- 2.3. Nocions centrals d'anàlisi
 - Equivalència traductora
 - Unitat de traducció
 - Invariable traductora
 - Mètode traductor
 - Tècniques de traducció
 - Estratègies de traducció
 - Problemes de traducció
 - Errors de traducció

3. Enfocaments teòrics de la Traductologia

- 3.1. Enfocaments lingüístics
 - La descripció i comparació de llengües
 - Models
 - . La lingüística comparada tradicional
 - . Les Estilístiques comparades
 - . Els *nivells de traducció*
 - . *El model transformacional*
 - . La *sistemàtica* comparada
 - . Les comparacions gramaticals
 - . Els enfocaments semàntics
 - . Els enfocaments semiòtics
- 3.2. Enfocaments cognitius
 - La traducció com activitat cognitiva: el procés traductor i la competència traductora
 - Models d'anàlisi del procés traductor
 - La teoria interpretativa de l'ESIT
 - El model lingüístic i psicolingüístic de Bell
 - El model sociològic i psicolingüístic de Kiraly
 - La traducció com comportament cognitiu de presa de decisions (Wilss)
 - L'aplicació de la teoria de la pertinència de Gutt
 - Els models "d'esforços" de Gile
 - Models d'anàlisi de la competència traductora
 - Models multicomponencials. El model holístic de PACTE
 - Models "minimalistes"
 - Models per a la traducció inversa
 - La investigació empírico-experimental sobre el procés traductor i la competència traductora
- 3.3. Enfocaments textuais

- La traducció com operació textual
- Els components de l' anàlisi textual
- Models d' anàlisi textual aplicats a la traducció
 - . La Textologia comparada de Hartmann
 - . Superestructura, macroestructura i microestructura (Larose)
 - . Els criteris de textualitat de Neubert
 - . Textura i traducció segons Baker, i Hatim i Mason
- Tipologies textuais i traducció
 - . Les classificacions textuais
 - . Categories de classificació
 - . La noció de gènere textual
- 3.4. Enfocaments comunicatius i socio-culturals
 - La traducció com cas especial de comunicació
 - Models comunicatius de la traducció
 - . Les dimensions situacionals de House
 - . Les dimensions contextuais de Hatim i Mason
 - . Traducció i variació lingüística
 - Models socio-culturals de la traducció
 - . Els traductòlegs bíblics contemporanis
 - . Els enfocaments funcionalistes
 - . L' enfocament *variacional* de Hewson i Martin
 - . L' *Escola de la manipulació*
 - . Traducció i Postcolonialisme
 - . Traducció i estudis de gènere
- 3.5. Enfocaments filosòfics i hermenèutics
 - Una orientació més especulativa. Traducció i ideologia. Traducció i filosofia
 - Models
 - . Enfocaments hermenèutics. La hermenèutica bíblica. Enfocaments hermenèutico-filosòfics
 - . La *desconstrucció*
 - . Les teories *canibalistes*
 - . L' *ètica transversal*

Avaluació

Procediment d'avaluació	Contingut i criteris d'avaluació	Pes (%)
1. Informe de lectures	Informe (màxim 5 pàgs. de 2.500 espais) de lectures bàsiques (equivalents, com a mínim, a unes 200 pàgs.); pot incloure llibres, capítols, articles, etc. Criteris: - idoneïtat del resum dels continguts (50%); - rigor de l'argumentació de la valoració crítica (30%); - claredat, concisió i estructuració (20%)	40%
2. Informe de coneixements adquirits	Síntesi i elaboració crítica dels coneixements fonamentals adquirits (màxim 5 pàgs. de 2.500 espais). Criteris: - idoneïtat i riquesa de les idees exposades (40%); - claredat i estructuració (15%); - capacitat de síntesi (15%); - rigor de l'argumentació (15%); - pertinença de la bibliografia utilitzada (15%)	40%
3. Fitxes i exercicis fets a classe	Es valorarà la idoneïtat de les idees exposades, la claredat i estructuració, i el rigor de l'argumentació.	20%

Bibliografia

Les lectures bàsiques s'indiquen amb *

1. EVOLUCIÓ DE LA TRADUCTOLOGIA

BAKER, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres: Routledge, 1998, "Part II: History and Traditions", 295-582

GALLEN, E. et al. *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic: Eumo, 2000

MOUNIN, G. *Teoria e storia della traduzione*, Torino: Einaudi, 1965

VEGA, M.A. *Textos clásicos de Teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994, "Introducción"

2. ENFOCAMENTS ACTUALS DE LA TRADUCTOLOGIA

ARCAINI, E. *Analisi linguistica e traduzione*, Pàtron, Bolonia, 1986

ARROJO, R. *Tradução, Desconstrução e Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago, 1993

* **BAKER, M.** *In other words*, Londres: Routledge, 1992

BASSNETT-MCGUIRE, S. *Translation Studies*, Methuen, Londres, 1980

BELL, R.T. *Translation and Translating*, Longman, Londres, 1991

BERMAN, A. *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, París: Gallimard, 1984 (*The Experience of the Foreign: Culture; Translation in Romantic Germany*, State University of New York Press, 1992)

CARBONELL, O. *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*, Escuela de Traductores de Toledo - Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, 1997

CARBONELL, O. *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1999

CATFORD, J.C. *A linguistic theory of Translation*, Oxford University Press, Londres, 1965 (*Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*, Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1970)

COSERIU, E. "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción", *El hombre y su lenguaje*, Gredos, Madrid, 1977

CHESTERMAN, A. *Memes of Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 1997

CHESTERMAN, A. *Contrastive Functional Analysis*, Amsterdam: John Benjamins, 1998

CHUQUET, H. ; PAILLARD, M. *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophris, París, 1989

DANCETTE, J. *Parcours de Traduction: Etude expérimentale du processus de compréhension*, Presses

- Universitaires de Lille, 1994
- DANKS, J.H. ET AL.** (eds.) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, Sage Publications, Thousand Oaks, 1997
- DELISLE, J.** *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980 (*Translation: an interpretative approach*, Ottawa University Press, 1988)
- DELISLE, J. ; BASTIN, G.** (1997) *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica*, Universidad Central de Venezuela
- DERRIDA, J.** *The Ear of the Other. Otobiography, Transference, Translation. Texts and Discussions with Jacques Derrida*, University of Nebraska Press, 1985
- DERRIDA, J.** "Des Tours de Babel", en J. Graham (ed.) *Difference in Translation*, Ithaca: Cornell University Press, 1985, 165-207 ("Torres de Babel", *ER. Revista de Filosofía* 5, 1987)
- DIAZ-DIOCARETZ, M.** *Translating Poetic Discourse*, John Benjamins, Amsterdam, 1985
- FEDOROV, A.V.** *Vvdenie v teoriju perevoda*, Isdatel'stvo Literaturny na innostrannyj jazykaj, Moscú, 1953 (*Introduction à la théorie de la traduction*, ESTI, Bruselas, 1968)
- GARCÍA YEBRA, V.** *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1982
- GARNIER, G.** *Linguistique et traduction: éléments de systématique comparée du français et de l'anglais*, Paradigme, Caën, 1985
- GILE, D.** *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins, Amsterdam, 1995
- GODAYOL, P.** *Espais de frontera. Gènere i Traducció*, Vic: Eumo, 2000
- GUILLEMIN-FLESCHER, J.** *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*, Ophrys, París, 1981
- GUTT, E.A.** *Translation and Relevance*, Basil Blackwell, Oxford, 1991
- HARTMANN, R.K.** *Contrastive Textology. Comparative discourse analysis in Applied Linguistics*, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1981
- * **HATIM, B.; MASON, I.** *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Barcelona, 1995)
- HATIM, B.; MASON, I.** *The Translator as Communicator*, Routledge, Londres, 1997
- * **HERMAN, T.** (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Croom Helm, Londres, 1985
- HEWSON, L.; MARTIN, J.** *Redefining Translation. The Variational Approach*, Routledge, Londres, 1991
- * **HOLMES, J.** *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*, Rodopi, Amsterdam, 1988, "The Name and Nature of Translation Studies"
- HOLZ-MÄNTTÄRI, J.** *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*, Suomalainen Tiedeakatemia, Helsinki, 1984
- HÖNIG, H.G.; KUSSMAUL, P.** *Strategie der Übersetzung*, Gunter Narr, Tübingen, 1982
- HOUSE, J.** *A model for Translation quality assesment*, Narr, Tubingen, 1981
- INTRAVAIA, P.; SCAVEE, P.** *Traité de stylistique comparée du français et de l'italien*, Didier, París, 1979
- JAKOBSON, R.** "On linguistic aspects of Translation", *On Translation*, Harvard University Press, 1959 ("En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción », en *Ensayos de Lingüística General*, Seix Barra, Barcelona, 1975, 67-77)
- * **KATAN, D.** *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester: St Jerome, 1999
- KIRALY, D.C.** *Pathways to Translation*, The Kent State University Press, 1995
- KRINGS, H.P.** *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*, Gunter Narr, Tübingen, 1986
- KUSSMAUL, P.** *Training the Translator*, John Benjamins, Amsterdam, 1995
- LADMIRAL, J.R.** *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payot, París, 1979
- LAROSE, R.** *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec, 1989
- LARSON, M.** *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*, University Press of America, Inc, 1984 (*La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1989)
- LEDERER, M.** *La Traduction simultanée*, Minard, París, 1981
- LEDERER, M.** *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Hachette, París, 1994 (*Translation. The Interpretive Model*, St. Jerome, Manchester, 2003)
- LEUVEN-ZWART, K. van; NAAIJKENS, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art*, Rodopi, Amsterdam, 1991
- LÖRSCHER, W.** *Translation performance, Translation process, and Translation strategies*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991

- LOTBINIERE-HARWOOD, S.** *Re-belle et infidèle, la traduction comme pratique de réécriture au féminin. The Body Bilingual, Translation as a rewriting in the feminine*, Les éditions du remue-ménage-Women's Press, Montréal-Toronto, 1991
- LVÓVSKAYA, Z.** *Problemas actuales de la traducción*, Granada: Método, 1997
- MALBLANC, A.** *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, 2^e ed. Didier, Paris, 1961
- MARGOT, J.C.** *Traduire sans trahir*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1979
- MESCHONNIC, H.** "Propositions pour une poétique de la traduction", *Langages* n°28, 1972
- * **MOUNIN, G.** *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963 (*Los problemas teóricos de la traducción*, Gredos, Madrid, 1971)
- MOUNIN, G.** *Linguistique et traduction*, Dessart et Mardaga, Bruselas, 1976
- NEUBERT, A.** *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, 1985
- * **NEUBERT, A.; SHREVE, G.** *Translation as Text*, Kent State University Press, 1992
- * **NEWMARK, P.** *A textbook of Translation*, Prentice Hall, Londres, 1988 (*Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 1992)
- * **NIDA, E.A.; TABER, CH.** *Theory and practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1969 (*La Traduction: théorie et méthode*, Alliance Biblique Universelle, Londres, 1971 / *La traducción: teoría y práctica*, Ediciones Cristiandad, Madrid, 1986)
- NIRANJANA, T.** *Siting Translation. History, Post-structuralism, and the Colonial Context*, University of California Press, 1992
- * **NORD, CH.** *Textanalyse und Übersetzen*, J. Groos Verlag, Heidelberg, 1988 (*Text analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991)
- ORTEGA ARJONILLA, E.** *Apuntes para una teoría hermenéutica de la traducción*, Universidad de Málaga, 1996
- PAPEGAALJ, B.; SCHUBERT, K.** *Text coherence in translation*, Foris Publications, Dordrecht, 1988
- PAZ, O.** *Traducción: Literatura y Literalidad*, Barcelona: Tusquets, 1971
- RABADAN, R.** *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, 1991
- REISS, K.** *Textyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Scriptor, Kronberg, 1976
- * **REISS, K.; VERMEER, H.** *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid: Akal, 1996)
- SCHÖKEL, A.; ZURRO, E.** (1977) *La traducción bíblica: lingüística y estilística*, Madrid: Ed. Cristiandad
- SEGUINOT, T.C.** (ed.) *The Translation Process*, York University, Toronto, 1989
- SELESKOVITCH, D.** *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*, Minard, Paris, 1968
- SELESKOVITCH, D.** *Langages, langues et mémoire. Etude de la prise de notes en consécutive*, Minard, Paris, 1975
- SELESKOVITCH, D.; LEDERER, M.** *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Col. Traductologie 1, Paris, 1984
- SIMON, S.** *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*, Routledge, Londres, 1996
- SNELL-HORNBY, M.** *Translation Studies. An integrated approach*, John Benjamins, Amsterdam-Filadelfia, 1988
- * **STEINER, G.** *After Babel*, Oxford University Press, 1975 (*Après Babel*, Albin Michel, Paris, 1978 / *Después de Babel*, FCE, Méjico, 1981)
- TIRKKONEN-CONDIT, S.** (ed.) *Empirical research in Translation and Intercultural Studies*, Narr, Tübingen, 1991
- * **TOURY, G.** *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980
- TOURY, G.** *Descriptive Translation Studies and Beyond*, John Benjamins, Amsterdam, 1995
- VAZQUEZ AYORA, G.** *Introducción a la Traductología*, Georgetown University Press, 1977
- VERMEER, H.J.** *Aufsätze zur Translationstheorie*, Mimeo, Heidelberg, 1983
- VIDAL CLARAMONTE, C.A.** *Traducción, manipulación, desconstrucción*, Ediciones Colegio de España, Salamanca, 1995
- VIDAL CLARAMONTE, C.A.** *El futuro de la traducción. Últimas teorías, nuevas aplicaciones*, Valencia: Institució Alfons el Magnànim, 1998
- * **VINAY, J.P.; DARBELNET, J.** *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier, Paris, 1958
- WILSS, W.** *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Klett, Stuttgart, 1977 (*The Science of Translation. Problems and Methods*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982)

WILSS, W. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Benjamins, Amsterdam, 1996

3. BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA

BAKER, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, Londres, 1998

CALVO ENCINAS, E. (coord) *La Traductología actual. Nuevas vías de investigación en la disciplina*. Comares, Granada, 2011

DAVIS, K. *Deconstruction and Translation*, Translation Theories Explained 8, St. Jerome, Manchester, 2001

FAWCET, P. *Translation and Language*, Translation Theories Explained 3, St Jerome, Manchester, 1997

FLOTOW, L. von *Translation and Gender*, Translation Theories Explained 2, St Jerome, Manchester, 1997

* **GAMBIER, Y.; L. VAN DOORSLAER, L.** (eds.) *Handbook of Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins, 2010 (<http://benjamins.com/online/hts/>)

GARCÍA IZQUIERDO, I. *Análisis textual aplicado a la traducción*, Tirant lo Blanc, Valencia, 2000

* **GENTZLER, E.** *Contemporary Translation Theories*, Routledge, Londres, 1993

* **GILE, D.** La lecture critique en Traductologie”, *Méta* 40/1, 1995, 5-14

* **HATIM, B.; MUNDAY, J.** *Translation. An advanced resource book*, Routledge, Londres, 2004

* **HERMANS, TH.** *Translation in Systems*, Translation Theories Explained 7, St Jerome, Manchester, 1999

* **HURTADO ALBIR, A.** *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001 / 2011 (5ª edición revisada)

JUNG, L. *La escuela traductológica de Leipzig*. Comares, Granada, 2000

MAYORAL, R. *Aspectos epistemológicos de la traducción*, Col. Estudis sibre la traducció 8, Universitat Jaume I, Castellón, 2001

* **MOYA, V.** *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*, Cátedra, Madrid, 2007

* **MUNDAY, J.** *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, Routledge, Londres, 2001

* **MUNDAY, J.** (ed.) *The Routledge Companion to Translation Studies*, Routledge, Londres, 2009

* **NORD, CH.** *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Translation Theories Explained 1, St. Jerome, Manchester 1997

PEÑA, S.; HERNÁNDEZ, M.J. *Traductología*, Universidad de Málaga, 1994

ROBINSON, D. *Translation and Empire*, Translation Theories Explained 4, S. Jerome, Manchester, 1997

ROSE, M.G. *Translation and Literary Criticism*, Translation Theories Explained 6, St Jerome, Manchester, 1997

SÁNCHEZ TRIGO, E. *Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias*, Universidad de Vigo, 2002

* **SHUTTLEWORTH, M.; COWIE, M.** *Dictionary of Translation Studies*, St. Jerome, Manchester, 1997

* **SNELL-HORNBY, M.** The turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?, John Benjamins, Amsterdam, 2006

STOLZE, R. (ed.) *Übersetzungstheorien, eine Einführung*, Gunter Narr, Tübingen, 1994

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals		
Especialitat:	Traductologia i Estudis interculturals		
Mòdul:			
Crèdits:	15 ETCS	Codi:	
Coordinadores:	Montserrat Bacardí i Amparo Hurtado		

Nom del Contingut Formatiu: Els estudis interculturals i la traducció			
ECTS:	4	hores/alumne:	75
Curs:	2n	Quadrimestre:	1r
Àrea de coneixement: Traducció			
Llengua en què s'imparteix: Castellà/Català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Lucía Molina	K1002		lucia.molina@uab.cat
Laura Santamaria	K1018		laura.santamaria@uab.cat
Helena Tanqueiro	K1008		Helena.tanqueiro@uab.cat

Descripció

4. Objectius de la formació:

L'objectiu general d'aquest contingut formatiu és formar especialistes del coneixement i la investigació en els estudis interculturals. Per tal de complir aquest objectiu general els alumnes hauran:

- d'adquirir coneixement en el camp dels estudis culturals.
- de conèixer els mètodes d'investigació que els permetin de fer recerca en aquest camp.
- d'aplicar aquests coneixements en un supòsit determinat.

5. Competències:

- Tenir coneixements sobre els Estudis interculturals en els àmbits històric, teòric, descriptiu i aplicat.
- Aplicar coneixements per a la resolució de problemes propis dels Estudis interculturals.
- Integrar coneixements per formular judicis sobre dades i problemes rellevants dels Estudis interculturals.
- Conèixer documentació relacionada amb la Traductologia i els Estudis interculturals.
- Comunicar a la comunitat acadèmica els coneixements adquirits i les raons que els sustenten.
- Adquirir coneixements de manera autònoma.

6. Continguts:

- Referència cultural i concepte de cultura
- Representacions ideològiques dels referents culturals
- Eines d'anàlisi ideològica
- Ideologia i censura
- El traductor com a mediador cultural
- Cultura i anàlisi traductològica
- Funcionament de la transferència cultural en traducció
- Eines d'anàlisi dels referents culturals

Avaluació

Procediment d'avaluació	Contingut i criteris d'avaluació	Pes (%)
Control de coneixements	Intervenció crítica respecte les lectures recomanades.	20%
Treball	Presentació oral (15') sobre un tema que s'haurà acordat prèviament amb les professores.	80%

Bibliografia

- AGAR, M. (2006). Culture: Can you take it anywhere? *International Journal of Qualitative Methods*, 5(2), Article 11
- ASAD, T. (1986) "The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology" a Clifford, James Clifford i Marcus, George E. (eds.) *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*, University of California Press, pàg. 141-164
- _____. (1995). *Language shock: Understanding the culture of conversation*. New York: William Morrow.
- Berger, Peter L. (2003) "The cultural Dynamics of Globalization" a Berger, Peter L. i Huntington, Samuel P. (eds.) *Many Globalizations : Cultural Diversity in the Contemporary World*, Oxford University Press, pàg. 1-16.
- EVEN-ZOHAR (1990) 'Polysystem Studies' en *Poetics Today* 11, 1 (número especial).
- Hall, Stuart (2000) "The question of Cultural Identity" a Nash, Kate (ed.) *Readings in Contemporary Political Sociolog*, Wiley-Blackwell, pàg. 115-122.

- HERMANS, TH. (ed.) (2006) *Translating Others* (2 vols.), Manchester: St. Jerome.
- _____ (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System Approaches Explained*. Manchester: St Jerome.
- _____ (1985) (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres, Sidney: Croom Helm.
- HURTADO ALBIR, A. (2001) *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- KATAN, D. (1999, 2004 2ªed.): *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.
- LFEVERE, A. (1992) *Translation, Rewriting and Manipulation of Literature Fame*. Londres / Nueva York: Routledge.
- NORD, CH. (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- MOLINA, L. y HURTADO ALBIR. A. (2002) «Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach» en *Meta*: 47/4, 398-512..
- NORD, CH. (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- REISS, K. y VERMEER, H. J (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, (trad. cast. García Reina Martín de León) Madrid: Akal [*Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, 1991].
- SAID, E. W. (1996): *Cultura e imperialismo*. Barcelona: Anagrama (trad. cast.de Nora Catelli) [*Culture & Imperialism*. 1994].
- STEINER, G. (1981) *Después de Babel Aspectos del lenguaje y la traducción* México-Madrid- Buenos Aires: Fondo de cultura económica México: F.C. E (trad. cast. De Adolfo Castañón). [*After Babel. Aspects of Language and Translation*, 1975].
- TOURY, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins.
- TRIVEDI, Harish. 2007. “Translating culture vs. cultural translation” a St-Pierre, Paul i Prafulla C. Kar (eds.), *In Translation – Reflections, Refractions, Transformations, Benjamins Translation Library* 7, pàg. 277–287.
- VAN DIJK, Teun A. (2001) “Discourse, Ideology and Context” a *Critical Discourse Analysis in Postmodern Societies, Folia Linguistica*, Vol XXXV/1-2.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals		
Especialitat:	Traductologia i Estudis interculturals		
Mòdul:	2		
Crèdits:	20 ETCS	Codi:	
Coordinador:	Amparo Hurtado		

Nom: Metodologia de la recerca			
ECTS:	0'5	hores/alumne:	5
Curs:	2n	Quadrimestre:	1r
Àrea de coneixement: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Willy Neunzig	0028		Willy.Neunzig@uab.cat

Descripció

1. Objectius de la formació:

Los estudiantes deberán ser capaces de:

- Situar la investigación traductológica dentro de los métodos de investigación científica;
- Demostrar sus conocimientos en torno al proceso de investigación en traductología siguiendo los criterios del método científico.
- Comprender, interpretar y criticar, desde en punto de vista metodológica, un trabajo empírico y experimental en el marco de la investigación traductológica
- Elaborar un esbozo de una investigación empírica en un tema de relevancia científica en nuestro campo.
- Utilizar adecuadamente las fuentes y herramientas de documentación metodológica

2. Competències:

- Aplicar los conocimientos metodológicos en la planificación de un estudio empírico.
- Aplicar sistemáticamente los conocimientos adquiridos en relación al método científico
- Justificar el diseño de una investigación empírico-experimental en traducción.
- Adquirir conocimientos de manera autónoma.

3. Continguts:

1. Un poco de epistemología

En búsqueda de la verdad

El acceso al conocimiento

El origen del conocimiento: la investigación

2. El “método científico”

2.1. Modelo de fases

2.2. Criterios de exactitud del planteamiento

3. El proceso de la investigación

3.1. Justificar de la relevancia del estudio

3.2. Presentar el marco referencial

3.3. Proponer hipótesis bien definidas

3.4. Decidir el enfoque investigador

3.5. Definir el ‘universo’ del estudio

3.6. Extraer una muestra

3.7. Determinar la estrategia de recogida de datos

3.8. Diseñar el estudio para contrastar las hipótesis

3.9. Definir las variables de estudio y sus indicadores

3.10. Sobre las escalas de medición

3.11. Determinar los instrumentos de recogida de datos y de medición

3.12. Proceder a la recogida de datos

3.13. Realizar el análisis estadístico de los datos

3.14. Interpretar los resultados

3.15. Comunicación de los resultados a la comunidad científica

4. Avaluació

Procediment d'avaluació	Contingut i criteris d'avaluació	Pes (%)
Trabajo individual	Esbozo de un diseño de investigación empírica o crítica de una investigación empírica realizada en nuestro campo o en campos afines. Criterios: <ul style="list-style-type: none">- rigor en la aplicación del método científico- relevancia del planteamiento- claridad en la formulación de hipótesis, muestreo, diseño, en la selección de instrumentos de recogida y análisis de datos.	80%
Participación	Asistencia a clase y tutorías	20%

Bibliografía

- Arnau i Gras, J. (1995): *Diseños experimentales en esquemas*. Barcelona: Publicaciones Universidad de Barcelona.
- Baker, M. (ed.) (1998): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres, Routledge .
- Estany, A. (1993). *Introducción a la filosofía de la ciencia*. Barcelona: Crítica, Grijalbo Comercial.
- Fraser, J. (1996): “The Translator Investigated”. En: *The Translator*. Vol.2, nº 1: 65-79.
- Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Quivy, R., Van Campenhoudt (1997). *Manual de recerca en ciències socials*. Barcelona: Herder,
- Neunzig, W., Tanqueiro, H. (2007): *Estudios empíricos en traducción: enfoques y métodos*. Girona, Documenta Universitaria.
- Alves, F. (ed.). *Cadernos de Tradução: O processo de Tradução*, nº10: 75 – 96.
- Tamayo y Tamayo, M. (1998). El proceso de la investigación científica. <http://server2.southlink.com.ar/vap/>

(Diccionario de términos de historia y filosofía de la ciencia):
<http://usuarios.lycos.es/hv1102/enciclopedia.html>

(Metodología):
<http://html.rincondelvago.com/paradigmas-de-la-investigacion.html>
<http://www2.uiah.fi/projects/metodi/254.htm#aste>
<http://server2.southlink.com.ar/vap/hipotesis.htm>

(Diccionario crítico de ciencias sociales):
<http://www.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/I/>

(Métodos interrogativos):
<http://membres.lycos.fr/routio/212.htm>

(Estadística descriptiva e inferencial):
<http://www.cortland.edu/flteach/stats/glos-sp.html>
<http://www.monografiass.com/monografiass/EpyukyAuAEOQLzUgBJ.php>

Nota: El estudiante que desee profundizar en alguno de los temas tratados podrá recurrir a las páginas web que van a lo largo del curso.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals		
Especialitat:	Traductologia i Estudis Interculturals		
Mòdul:	2		
Crèdits:	20 ETCS	Codi:	
Coordinador:	Amparo Hurtado		

Nom: Seminario sobre Autotraducción			
ECTS:	1	hores/alumne:	25
Curs:	2n	Quadrimestre:	1r
Àrea de coneixement: Traductologia i Estudis Interculturals			
Llengua en què s'imparteix: Castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Helena Tanqueiro	1008/1042 K		helenatanqueiro@uab.cat

Descripció

1. Objectius de la formació:

El objetivo del seminario es adquirir los conocimientos fundamentales sobre la autotraducción y su aportación a la teoría de la traducción, fundamentalmente a la teoría de la traducción literaria, con vista a adquirir las capacidades necesarias para plantear y elaborar un trabajo de investigación en el ámbito de la Traductología y los Estudios Interculturales.

2. Competències:

- adquirir y comprender los conocimientos sobre autotraducción como vía de acceso a la Traductología y Estudios Interculturales;
- aplicar estos conocimientos para concebir y poner en práctica su proyecto de investigación;
- gestionar documentación relacionada con la autotraducción dentro de la Traductología y de los Estudios Interculturales;
- adquirir conocimientos de manera autónoma;
- aplicar los conocimientos adquiridos con vista a realizar un análisis crítico y aportar nuevos datos al campo de la autotraducción;

3. Continguts:

- i. el concepto de autotraducción
- ii. estado de la cuestión
- iii. la autotraducción como metodología de acceso a la investigación en el ámbito de la traducción literaria
- iv. “case-studies” de autotraductores destacados
- v. líneas de trabajo que están siendo desarrolladas por el grupo de investigación AUTOTRAD
- vi. proyección de la aportación de la autotraducción a la traductología y estudios interculturales.

4. Avaluació: Elaboració d'un informe dels coneixements adquirits (màxim 1 full, de 2100 espais)

Bibliografia

López López-Gay, Patricia (2001): “Las derivaciones de autotraducción en Un pájaro quemado vivo/Un oiseau brûlé vif, de Agustín Gómez Arcos. En: *Revista de humanidades y ciencias sociales*, 18, 2001: 227-242.

López López-Gay, Patricia (2005): *(Auto)traducción y (re)creación. Un pájaro quemado vivo, de Agustín Gómez Arcos*. Almería: Instituto de Estudios Almerienses.

Neunzig, Wilhelm, Tanqueiro, H. (2007): *Estudios empíricos en traducción. Enfoques y métodos*. Vademecum 2. Girona: Documenta Universitaria.

Novosilzov, N. (1998): "De la traducción al original. Las *Autobiografías* de Nabokov comparadas". En: *Livius*, 11, 1998: 99 – 111.

Parcerisas, F. (1997): "Presentació". In: *Quaderns Divulgatius*, 8. V *Seminari sobre la Traducció a Catalunya*. Barcelona: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

Parcerisas, F. (2002): “Sobre la autotraducción”. En: *Quimera. Revista de Literatura* 210, 2002: 13 – 14.

Tanqueiro, H. (1997): "Traduir una obra autotraduïda". In: *Quaderns Divulgatius*, 8. V *Seminari sobre la Traducció a Catalunya*. Barcelona: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

Tanqueiro, H. (1998): *A Autotradução Dentro da Teoria da Tradução Literária*. Bellaterra.

UAB. (treball d'investigació).

Tanqueiro, H. (1999): "El Autotraductor - un traductor privilegiado". In: *Quaderns. Revista de Traducció*, nº 3: 19-27.

Tanqueiro, H. (2000): "Self-translation as an extreme case of the author-work-translator-work dialectic". A: Beeby, A., Ensinger, D., Presas, M. (eds.): *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamin.

Tanqueiro, H. (2002): *Autotradução: autoridade, privilégio e modelo*. Universitat Autònoma de Barcelona (tesis doctotral).

Tanqueiro, H. (2003): "A (auto)tradução de referentes culturais entre línguas próximas". Actas del I Congreso Internacional de la AIETI, Universidad de Granada.

Tanqueiro, H. (2004): "A Pesquisa em Tradução Literária- proposta metodológica". In: *Polissema-Revista de Letras do ISCAP*, nº 4: 29-40.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals		
Especialitat:	Traductologia i Estudis interculturals		
Mòdul:	2		
Crèdits:	20 ETCS	Codi:	
Coordinador:	Amparo Hurtado		

Nom: Política lingüística i traducció			
ECTS:	1	hores/alumne:	25
Curs:	2n	Quadrimestre:	2n
Àrea de coneixement: (del professor) Filologia Catalana			
Llengua en què s'imparteix: català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Albert Branchadell	K-2026	s'anunciarà	Albert.Branchadell@uab.cat

Descripció

Objectius de la formació:

Adquirir coneixements i capacitats per a l'elaboració d'un treball de recerca en la intersecció de disciplines que formen la Traductologia i la Política/Planificació Lingüística, amb la vista posada en el contacte de llengües que caracteritza les societats contemporànies.

Competències:

Tenir capacitat per a relacionar de manera fructífera les disciplines de la Traductologia i la Política/Planificació Lingüística i els seus mètodes de recerca respectius i aplicar aquesta capacitat a l'elaboració d'un treball de recerca que se situï en la intersecció de totes dues disciplines.

Continguts:

El seminari consta de tres temes. En el primer s'estudia el paper de la traducció en els estudis de Política/Planificació Lingüística i el paper de la Política/Planificació Lingüística en els estudis de traducció, amb l'objectiu d'esbossar una teoria de la Política/Planificació de la traducció. En el segon s'analitzen les conseqüències en la traducció de l'organització política de la diversitat lingüística a la Unió Europea, l'Estat

espanyol i les comunitats autònomes espanyoles amb dues llengües oficials. En el tercer s'examina més a fons la política/planificació de la traducció en un estudi de cas particular (Catalunya), amb referències a la traducció jurídica i administrativa, literària, audiovisual i científica i tecnològica.

Avaluació: Elaboració d'un informe dels coneixements adquirits (màxim 1 full, de 2100 espais)

Bibliografia

- Diaz Fouces, Oscar (1998). "Traducció i Language Planning". Dins: Orero, Pilar (ed.). *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB, 627-636.
- Diaz Fouces, Oscar (2001). "Cal planificar la mediació lingüística? L'exemple de Catalunya". *Revista de Llengua i Dret* 36: 121-156.
- Diaz Fouces, Oscar (2002). "La planificació de la mediació lingüística". Dins: Díaz Fouces, Oscar *et al.* (eds.). *Traducció i dinàmica sociolingüística*. Barcelona: Llibres de l'Índex.
- Garcia Porres, Yannick (2002). "El paper de la traducció en el procés de normalització de la llengua catalana". Dins: Diaz Fouces, Oscar *et al.* (eds.). *Traducció i dinàmica sociolingüística*. Barcelona: Llibres de l'Índex.
- Toury, Gideon (1999). "Culture Planning and Translation". Dins: Álvarez, A.; Fernández, A. (eds.). *Anovar/Anosar. Estudios de Traducción e Interpretación*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Toury, Gideon (en premsa). "Translation as a Means of Planning and the Planning of Translation: A Theoretical Framework and an Exemplary Case". Dins: Parker, Saliha *et al.* (eds.). *Proceedings of the International Conference "Translation(s): (Re)shaping of Literature and Culture"*. Istanbul: Universitat de Bogaziçi.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals		
Especialitat:	Traductologia i Estudis interculturals		
Mòdul:	2		
Crèdits:	20 ETCS	Codi:	
Coordinador:	Amparo Hurtado		

Nom: Recerca en Tradumàtica			
ECTS:	1	hores/alumne:	25
Curs:	2n	Quadrimestre:	1r
Àrea de coneixement: Traducció			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Ramon Piqué	2008		ramon.pique@uab.cat
Pilar Sánchez Gijón	1021		pilar.sanchez.gijon@uab.cat

Descripció

Objectius de la formació:

Delimitació de la Tradumàtica com a objecte d'estudi i els seus àmbits d'aplicació, tant en la pràctica com en la recerca de la traducció.
Introducció a la Tradumàtica i als seus factors més rellevants.

Competències:

*Coneixements en enginyeria informàtica i enginyeria tècnica.
Capacitat d'elaborar informació: recopilació, selecció, anàlisi, síntesi, interpretació i presentació.*

Continguts:

1. Fonaments de la Tradumàtica:
 - vii. Contextualització de la Tradumàtica.
 - viii. Les fases en la traducció digitalitzada.

- ix. *Els perfils / tasques en la traducció digitalitzada.*
- x. *Els productes.*
- xi. *Les eines.*
- b. *La recerca en Tradumàtica:*
 - i. *Aprofundiment en qüestions metodològiques.*
 - ii. *Aprofundiment en qüestions tècniques.*
- c. *La Tradumàtica en la recerca de Traducció.*

Avaluació: Elaboració d'un informe dels coneixements adquirits (màxim 1 full, de 2100 espais)

Bibliografia

- AGUILAR-AMAT, Anna; PIQUÉ, Ramon (1999). "La informática y el proceso de la traducción". A: Antonio Argüeso (ed.) *Traducción, interpretación, lenguaje. TIL 2*. Madrid: Fundación Actilibre. Pàgines 141-148.
- AUSTERMÜHL, Frank (2001a). *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome.
- BOWKER, Lynne; CRONIN, Michael; KENNY, Dorothy; PEARSON, Jennifer (1998). *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- FERNÁNDEZ, Mònica (2004); "E-Tradumàtica. Fonaments pedagògics i didàctics per a l'ensenyament de la tradumàtica a distància". Tesi Doctoral. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació.
- ISABELLE, Pierre; CHURCH, Kenneth W. (eds.) *New Tools for Human Translators. Machine Translation*, vol.12 (1-2), Pittsburgh.
- MELBY, Alan (1996). "Machine translation and other translation technologies". A: *Annual review of Applied Linguistics*, Vol. 16. Cambridge University Press. Pàgines 86-98.
- MORENO-TORRES, Ignacio (1999). "Técnicas informáticas para la traducción". A: José Manuel Bleca et al. (eds.) *Filología e informática*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Pàgines 117-130.
- PIQUÉ, Ramon (2005). "La importància de les memòries de traducció en els processos traductius automatitzats".
- PIQUÉ, Ramon; CASTELLANOS, Carles (2002). "Els avantatges i servituds de la traducció assistida per ordinador". A: J. Mallafré (ed.) *Actes de les II Jornades per a la Cooperació en l'Estandardització Lingüística*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Pàgines 143-156
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar et al. (2002). "La tradumática: las tecnologías de la información y las comunicaciones y la traducción". A: Silvia Gamero y Amparo Alcina (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Estudios sobre la traducción, 10. Castellón: Servei de Publicacions, Universitat Jaume I.
- SEGOND, Frédérique (1998). "A Computational Tool Box for Translators: Take What You Need!". A: Jérôme-O'Keeffe, Muriel (ed.), *Proceedings of the 38th Annual Conference of the American Translators Association*, Alexandria, VA: American Translators Association, viii. Pàgines 305-320.
- THEOLOGITIS, Dimitri (1998). "The Impact of New Technology on the Translator". A: *Terminologie et Traduction*, vol. 1.1998, Commission des Communautés européennes. Pàgines 342-351.
- VALERO, Carmen; CRUZ, Isabel de la (eds.) (2001). *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en torno a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá de Henares.
- VILARNAU, Joan (2001). "La tradumàtica. Delimitació conceptual i importància en el procés de formació del traductor". Treball de Recerca. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Filologia Catalana.

Guia docent

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals		
Especialitat:	Traductologia i Estudis interculturals		
Mòdul:	2		
Crèdits:	20 ETCS	Codi:	
Coordinador:	Amparo Hurtado Albir		

Nom: Didàctica de la traducció			
ECTS: 1		hores/alumne: 25	
Curs: 2n		Quadrimestre: 1r	
Àrea de coneixement: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat: Amparo Hurtado Albir			
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Amparo Hurtado Albir	2006		Amparo.Hurtado@uab.cat

Descripció

1. Objectius de la formació:

Adquirir coneixements en l'àmbit de l'adquisició de la competència traductora i la didàctica de la traducció.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar un coneixement sistemàtic dels camps d'estudi relacionats amb la l'adquisició de la competència traductora i la didàctica de la traducció.
- Utilitzar adequadament en el context acadèmic les eines específiques de suport a l'estudi.
- Resoldre problemes, en entorns nous o no familiars i en contextos amplis o multidisciplinaris, relacionats amb l'adquisició de la competència traductora i la didàctica de la traducció.

2. Competències:

- Tenir i comprendre coneixements sobre l'adquisició de la competència traductora i la didàctica de la traducció.
- Aplicar coneixements per a la resolució de problemes propis l'adquisició de la competència traductora i la didàctica de la traducció.
- Integrar coneixements per formular judicis sobre dades i problemes rellevants de l'adquisició de la competència traductora i la didàctica de la traducció.
- Conèixer documentació relacionada amb l'adquisició de la competència traductora i la didàctica de la traducció.
- Comunicar els coneixements adquirits i les raons que els sustenten a la comunitat acadèmica.
- Adquirir coneixements de manera autònoma.

3. Continguts:

INTRODUCCIÓ: LA TRADUCTOLOGIA APLICADA

1. Àmbit d' estudi de la Traductologia
2. Els estudis aplicats: camps d' investigació

1. REVISIÓ DE LES PROPOSTES EFECTUADES EN DIDÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ

1. La didàctica de la traducció escrita.
2. La didàctica de la de la traducció inversa
3. La didàctica de la traducció especialitzada
4. La didàctica de la interpretació

2. MARC TRADUCTOLÒGIC DE LA DIDÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ

1. La traducció
 - 1.1. La traducció com activitat cognitiva, textual i comunicativa
2. La competència traductora i la seva adquisició
 - 2.1. Nocions de partida
 - La noció de competència
 - La noció de coneixement expert. L' adquisició d'un *coneixement expert*
 - 2.2. La competència traductora
 - Models proposats
 - El model holístic del grup PACTE
 - 2.3. L' adquisició de la competència traductora
 - Models proposats
 - El model dinàmic del grup PACTE

3. MARC PEDAGÒGIC DE LA DIDÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ

1. Teories de l'aprenentatge
 - 1.1. Paradigmes
 - 1.2. Les teories cognitives. El constructivisme
2. Teories de l'ensenyament: el disseny curricular
 - 2.1. Tipus de disseny curricular
 - 2.2. Components bàsics del currículum
 - 2.3. Els enfocaments integradors. L'Enfocament per tasques
3. La formació per competències: un model integrat d' ensenyament – aprenentatge
 - 3.1. Els reptes curriculars actuals
 - 3.2. Les competències professionals
 - 3.3. La formació per competències
 - Definició
 - La Formació per objectius i la Formació per competències
 - Principis de la Formació per competències
 - Competències disciplinàries (específiques) i competències transversals (generals)
 - Aspectes que intervenen en la descripció d' una competència. Operacionalització.

4. BASES PER A UNA PLANIFICACIÓ CURRICULAR INTEGRADA EN DIDÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ

1. Punt de partida: la Formació per objectius d'aprenentatge i tasques *de traducció*
2. Les competències específiques en la formació de traductors
 - 2.1. Categories de competències
 - 2.2. Operacionalització de les competències:
 - Enunciat

<ul style="list-style-type: none"> · Components · Contingut disciplinari · Indicadors <p>3. Sequenciació. Distribució en unitats didàctiques</p> <p>4. L'elaboració de les unitats didàctiques</p> <p> 4.1. Les tasques de traducció</p> <p>5. L'avaluació</p> <p> 5.1. Principis de l'avaluació per competències</p> <p> 5.2. Planificació de l'avaluació</p> <p> 5.3. Tasques d'avaluació en didàctica de la traducció</p> <p> 5.4. La carpeta de l'estudiant en didàctica de la traducció</p>
--

4. Avaluació: Elaboració d'un informe dels coneixements adquirits (màxim 1 full, de 2100 espais)

Bibliografia

Les lectures bàsiques s'indiquen amb *

<p>1. COMPETENCIA TRADUCTORA</p> <p>* HURTADO ALBIR, A. <i>Traducción y Traductología</i>, Madrid: Cátedra, 2001/2011 (VI.2. "La competencia traductora" 375-408)</p> <p>HURTADO ALBIR, A. "Competence", <i>Handbook of Translation Studies</i>, en Y. Gambier; L. van Doorslaer (eds.) Amsterdam: John Benjamins, 2010, 55-59</p> <p>OROZCO, M. y HURTADO ALBIR, A. "Defining and Measuring Translation Competence Acquisition", <i>Métra</i> 47/3, 2002, 375-402</p> <p>* PACTE "Building a Translation Competence Model", en Alves, F.(ed.) <i>Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research</i>, Amsterdam: John Benjamins, 2003, 43-66</p> <p>2. DIDÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ</p> <p>AINAUD, J.; ESPUNYA, A.; PUJOL, D. <i>Manual de Traducció anglès-català</i>, Biblioteca de Traducció i Interpretació 9, Barcelona: Eumo Editorial, 2003</p> <p>BAKER, M. <i>In other words. A coursebook on Translation</i>, Londres: Routledge, 1992</p> <p>BEDARD, C. <i>Guide de l'enseignement de la traduction technique</i>, Montréal, Linguatex, 1987</p> <p>BEEBY LONSDALE, A. <i>Teaching Translation from Spanish to English</i>, University of Ottawa Press, 1996</p> <p>BORJA, A. <i>Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica</i>, Serie Aprender a traducir, Universitat Jaume I (en prensa)</p> <p>BREHM, J. <i>Targeting the Source Text: A Coursebook in English for Translators Trainees</i>, Serie Aprender a traducir, Universitat Jaume I, 2004. Incluye <i>Teachers Guide</i></p> <p>* DELISLE, J. <i>L'analyse du discours comme méthode de traduction</i>, Cahiers de Traductologie n°2, Université d'Ottawa, 1980 (<i>Translation: An Interpretative Approach</i>)</p> <p>*DELISLE, J. <i>La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français</i>, Col. Pédagogie de la traduction, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1993</p> <p>DELISLE, J. ; BASTIN, G. <i>Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica</i>, Universidad Central de Venezuela, 1997</p> <p>DÍAZ FOUQUES, O. <i>Didáctica de la traducción (portugués-español)</i>, Universidade de Vigo, 1999</p> <p>DOLLERUP, C.; LODDEGAARD, A. (eds.) <i>Teaching Translation and Interpreting</i>, Amsterdam: John Benjamins, 1992</p> <p>DOLLERUP, C.; LINDEGAARD, A. (eds.) <i>Teaching Translation and Interpreting</i>, Amsterdam: John Benjamins, 1994</p>
--

- DOLLERUP, C; APPEL, V. (eds.) *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam: John Benjamins, 1996
- * DUFF, A. *Translation*, Oxford University Press, 1989
- DURIEUX, CH. *Fondement didactique de la traduction technique*, Col. Traductologie n°3, París: Didier Erudition, 1988
- GAMERO, S. *Traducción alemán – español. Aprendizaje activo de destrezas*, Serie Aprender a traduir, Universitat Jaume I, 2005. Incluye *Guía didáctica*
- GALÁN, A.; HURTADO ALBIR, A. "Blended learning in translator training. Methodology and results of an empiric validation". *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*. 4/2 (2010): 197-231
- * GONZALEZ DAVIS, M. (coord.) *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*, Octaedro: Barcelona, 2003
- * GONZALEZ DAVIES, M. *Multiple voices in the Translation Classroom*, Amsterdam: John Benjamins, 2004
- GILE, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam: John Benjamins, 1995
- GILE, D. *La traduction: la comprendre, l'apprendre*, PUF: París, 2005
- * GRELLET, F. *Apprendre à traduire*, Presses Universitaires de Nancy, 1991
- * HERVEY, S.; HIGGINS, I. *Thinking Translation. A Course in Translation Method French to English*, Londres: Routledge, 1992
- HERVEY, S.; HAYWOOD, L. *Thinking Spanish Translation*, Londres: Routledge, 1995
- HERVEY, S.; HIGGINS, I; LOUGHRIDGE, M. *Thinking German Translation*, Londres: Routledge, 1996
- HERVEY, S.; HIGGINS, I; CRAGIE, S.; GAMBAROTTA, P.. *Thinking Italian Translation*, Londres: Routledge, 2000
- HERVEY, S.; HIGGINS, I; DICKINS, J. *Thinking Arabic Translation*, Londres: Routledge, 2002
- HURTADO ALBIR, A. "Un nuevo enfoque de la didáctica de la traducción. Metodología y diseño curricular", *Les langues étrangères dans l'Europe de l'acte Unique*, ICE Universitat Autònoma de Barcelona, 1993
- HURTADO ALBIR, A. "Didáctica de la traducción", en E. Le Bel(ed.) *Le masque et la plume. Traducir: reflexiones, experiencias y prácticas*, Universidad de Sevilla, 1995
- HURTADO ALBIR, A. "La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual", en P. Fernández, J.M. Bravo (eds.) *Perspectivas de la traducción*, Universidad de Valladolid, 1995
- HURTADO ALBIR, A. "La enseñanza de la traducción directa 'general'. Objetivos de aprendizaje y metodología", en A. Hurtado Albir (ed.) *La enseñanza de la traducción*, Col. Estudios sobre la traducción n°3, Universitat Jaume I, 1996
- HURTADO ALBIR, A. (ed) *La enseñanza de la traducción*, Col. Estudios sobre la traducción n°3, Universitat Jaume I, 1996
- * HURTADO ALBIR, A. (dir.) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid: Edelsa, 1999
- HURTADO ALBIR, A. "A Aquisição da competência tradutora. Aspetos teóricos e metodológicos", en F. Alves, C. Magalhães y A. Pagano (org.) *Competência em tradução: cognição e discurso*, Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2005, 19-57
- HURTADO ALBIR, A. "Marco teórico de la didáctica de la traducción. El Enfoque por tareas de traducción", en C. Gonzalo García y P. Hernández (eds.) *Corcillum. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*, Madrid: Arco libros, 2006, 619-648
- * HURTADO ALBIR, A. "Competence-based Curriculum Design for Training Translators", *The Interpreter and Translator Trainer* 1/2 2007, 163-195
- * HURTADO ALBIR, A. "Compétence en traduction et formation par compétences". *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*. *La formation en traduction: pédagogie, docimologie, technologies*. 21/1. (2008): 17-64
- KELLY, D. et al (eds.) *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Granada: Editorial Atrio, 2003
- * KELLY, D. *A Handbook for Translator Trainers*, Manchester: St Jerome, 2005
- KIRALY, D.G. *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*, Col. Translation Studies n°3, The Kent State University Press, 1995
- * KIRALY, D.G. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*, Manchester: St. Jerome, 2000
- KUSSMAUL, P. *Training the Translator*, Amsterdam: John Benjamins, 1995
- LARSON, M.L. *Meaning based Translation*, University Press of America, 1984 (*La traducción basada en el significado*, Buenos Aires: EUDEBA, 1989)
- LÓPEZ GUIX, J.G.; MINETT WILKINSON, J. *Manual de traducción inglés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1997

MONTALT, V *Manual de traducció científic-tècnica*, Vic: Eumo, 2005
 NEWMARK, P. *A textbook of translation*, Londres: Prentice Hall, 1988 (*Manual de traducció*, Madrid: Cátedra, 1992)
 NORD, CH. *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: J.Groos Verlag, 1988 (*Text analysis in Translation*, Amsterdam: Rodopi, 1991)
 RABADÁN, R.; FERNÁNDEZ NISTAL, P. *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*, Universidad de León, 2002
 ROBINSON, D. *Becoming a Translator. An Accelerated Course*, Londres: Routledge, 1997
 ROSSELL IBERN, A.M. *Manual de traducción alemán-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1997
 SELESKOVITCH, D.; LEDERER, M. *Pédagogie raisonnée de l'Interprétation*, Col. Traductologie n°4, París: Didier Erudition, 1989
 TATILON, C. *Traduire. Pour une pédagogie de la traduction*, Toronto: GREF, 1986
 TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995
 VINAY, J.P.; DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, París: Didier, 1958

3. AVALUACIÒ

GOUADEC, D. "Comprendre, évaluer, prévenir", *TTR* II.2, *L'erreur en traduction*, Université Concordia, 1989, 35-54
 HORGUELIN, P. *Pratique de la révision*, 2ed., Montreal: Liguattech, 1985
 HOUSE, J. *A model for Translation Quality Assesment*, Tübingen: Gunter Narr, 1981
 LAROSE, H. *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec, 1989
 MAIER, C. (ed.) *Evaluation and Translation, The Translator*, 6, 2000
 MARTÍNEZ MELIS, N. *Évaluation et didactique de la traduction : le cas de la traduction dans la langue étrangère*. Tesis doctoral. UAB, 2001.
 * MARTÍNEZ MELIS, N. y HURTADO ALBIR, A. "Evaluation in Translation Studies", *Méta* 46/2, 2001, p.272-287.
Méta 46/2. *L'évaluation*, 2001
TTR II.2, *L'erreur en traduction*, Université Concordia, 1989
 WADDINGTON, CH. *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*, Universidad Pontificia de Comillas, 2000

4. OBRES GENERALS SOBRE DIDÀCTICA

AMAT, O. *Aprender a enseñar. Una visión práctica de la formación de formadores*, Barcelona: Gestión, 2000
 BENITO, A. y CRUZ, A. *Nuevas claves para la docencia universitaria en el Espacio europeo de educación superior*, Madrid: Narcea, 2005
 DE MIGUEL DÍAZ, M. (coord.) *Metodologías de enseñanza y aprendizaje para el desarrollo de competencias*, Madrid : Alianza editorial, 2006
 LASNIER, F. *Réussir la formation par compétences*, Montreal: Guérin, 2000
 SCHUNK, D.H. *Teorías del aprendizaje*, Méjico: Pearson Educación, 1997
 * YÁNIZ, C. y VILLARDÓN, L. *Planificar desde competencias para promover el aprendizaje*. Bilbao:Universidad de Deusto, 2006

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals		
Especialitat:	Traductologia i Estudis interculturals		
Mòdul:			
Crèdits:	20 ETCS	Codi:	
Coordinador:	Amparo Hurtado		

Nom del Contingut Formatiu: Anàlisi i crítica de traduccions			
ECTS: 1	hores/alumne: 25		
Curs: 2n	Quadrimestre: 1r		
Àrea de coneixement: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català, espanyol i francès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Núria d'Asprer	1004		Nuria.asprer@uab.es
Ramon LLadó	1004		Ramon.Llado@uab.es

Descripció

1. Objectius de la formació:

És objectiu fonamental d'aquest seminari que els estudiants assoleixin, el coneixement teòric i aplicat dels instruments conceptuals i metodològics que permeten a l'investigador d'analitzar les traduccions literàries partint de diferents criteris.

Són també objectius importants:

Establir amb claredat el camp científic i disciplinari de l'anàlisi i avaluació de traduccions.

Donar als estudiants els mitjans necessaris per tal d'emprendre treballs de recerca entorn dels aspectes relacionats amb l'anàlisi i la crítica de traduccions.

2. Continguts:

1) Aproximacions històriques, teòriques i metodològiques per a una crítica de traduccions:

- Panorama de les teories sobre crítica de traduccions (guies de lectura).
- L'anàlisi i l'ètica de la traducció segons Antoine Berman
- Criteris d'avaluació de la traducció literària (poesia, narrativa)

2) Anàlisi i crítica de traduccions

- Anàlisi dels aspectes formals, semàntics, pragmàtics
- Metodologia i funció de crítica 1: la traducció de la poesia.
- Metodologia i funció de la crítica 2: la traducció de la narrativa.

3) Principis d'anàlisi i crítica.

- Aplicacions a diferents llengües: anglès, francès, català, castellà.

3. Metodologia:

<i>Sessions presencials:</i>			
-Aproximacions històriques, teòriques i metodològiques -Panorama teoria crítica	2 hores	Lectures preparatòries per al correcte seguiment de les classes.	8 hores
Analítica i ètica de la traducció, Criteris de metodologia de l'avaluació de la traducció literària. Aplicació pràctica textos en anglès, francès, castellà, català.	4 hores	Assoliment i consolidació dels coneixements adquirits en les sessions presencials.	6 hores
Principis d'anàlisi i crítica de traduccions. Anàlisi aspectes formals, semàntics i comunicatius de la traducció	2 hores	Ampliació de lectures i exercicis no avaluables proposats en el seminari.	3 hores
<i>Sessions de treball tutelat:</i>			
Tutories personalitzades o en grup	2 hores		

Nombre total d' hores
17

8

Nombre total d'hores

4. Avaluació: Elaboració d'un informe dels coneixements adquirits (màxim 1 full, de 2100 espais)

Bibliografia

1. Obres generals, teòriques i monogràfiques (bàsiques)

- BERMAN, A., *Pour une critique des traductions : John Donne*. Paris, Gallimard, 1995.
- “ “La traduction et la lettre ou l’auberge du lointain”, in Berman, A, et al., *Les tours de Babel*, Trans-Europ-Repress, Mauvezin, 1985. Paris, Le Seuil, 1999.
- Berman. A., Translation and the Trials of the Foreign Translated by Lawrence Venuti in: *The Translation Studies Reader: Lawrence Venuti* (ed.) Routledge, 2004
- Berman. A. : "Critique, commentaire et traduction (quelques réflexions à partir de Benjamin et de Blanchot)" dans *Poésie*, N° 37, Paris, 1986.
- CORDONNIER, J-L., *Traduction et culture*, Paris, Hatier-Didier, 1995.
- ETKIND, E., *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausanne, L'Âge d'homme, 1982.
- MESCHONNIC, H., *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.
- PARCERISAS, F., “Les traduccions de Marià Villangómez”, *Quaderns. Revista de traducció*, 1998, núm. 1, p. 39-52.
- REISS, K., *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites [1971]* (traduit de l'allemand par C. Bocquet), Arras, Artois Presses Université, 2002.
- “ *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*, 1971.
- “ Translation Criticism: The Potentials and limitations Categories and Criteria for Translation Quality Assessment, Manchester, St. Jerome Publishing, 2000.
- Katharina Reiss y Hans J. Vermeer. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, tr. Sandra García Reina y Celia Martín de León. Madrid, Ediciones Akal, 1996.

2. Obres generals, teòriques i monogràfiques (de lectura recomanada)

- AUSTIN, J.L., *Quand dire, c'est faire*, Paris, Seuil, 1970.
- BENJAMIN, W., “La tasca del traductor”. *Art i literatura*. Trad. d'A. Pous. Vic, Eumo, 1994.
- BERGEZ, D., et al., *Vocabulaire de l'analyse littéraire*, Paris, Dunod, 1994.
- BERMAN, A., *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984.
- *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. (S. Heyvaert – transltr), State University of New York Press. Albany, NY. 1992.
(<http://www.questia.com/PM.qst?a=o&d=34038619>).
- *La prueba de lo ajeno*, Ulpge Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004
- “Antoine Berman aujourd'hui” in: *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*. Vol. 14, n° 2 (2001). Dir. Alexis Nouss.

- BLANCHOT, M., "Traduit de", in *La Part du feu*, Paris, Gallimard, 1987.
- BRISSET, A., *Sociocritique de la traduction*, Éd du Préambule, coll. "L'univers des discours", Québec, 1990.
- CALVINO, I., *Seis propuestas para el próximo milenio*. Madrid, Ed. Siruela, 1989. ISBN : 84-7844-005-4.
- CHANGE, "La traduction en jeu", Collectif *Change*, n° 19, juny 1974.
- CHEVALIER, J.-C./M.-F. DELPORT, *L'Horlogerie de Saint Jérôme*, Paris, L'Harmattan, 1995.
- DE CAMPOS, H., "De la traduction comme création et comme critique", *Change* (Transformer, traduire), n° 14, Paris, 1973.
- DÉPRATS, J.-M.(ed): *Antoine Vitez, le devoir de traduire*, éd. Climats & Maison Antoine Vitez, Montpellier, 1996.
- DIEZ CANEDO/FORTÚN,F.(editors.), *La poesía francesa moderna (1913)*. Antología. Gijón, Libros del Peixe, 1994.
- DUPRIEZ, B, *Gradus. Les procédés littéraires*, Paris, éd. 10/18, 1984.
- ECO, U., *Experiences in Translation* (1997), University of Toronto Press, 2001.
- ETKIND,E, "La stylistique comparée, base de l'art de traduire", *Babel*, n° 13, 1, 1989.
- GARCIA YEBRA, V., *En torno a la traducción. Teoría. Crítica.Historia*, Madrid, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica), 1983.
- GENETTE, G., *Mimologiques. Un voyage en Cratilie*, Ñle Seuil, coll. "Poétique", 1976.
- " , *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris, Seuil, coll. "Points", 1982.
- " *Fiction et diction*, Paris, Le Seuil, coll "Poétique", 1991.
- GENTZLER, E., *Contemporary Translation Theories*, London, Routledge, 1993.
- GINÉ, M (ed.), *La literatura francesa de los siglos IX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, Lleida, Universitat de Lleida, 1999.
- GOUADEC, D., "Paramètres de l'évaluation des traductions", *Méta*,26,2, 1981.
- GROUPE Mu, *Rhétorique générale*, Paris, Seuil, 1982.
- GUILLÉN. C., *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*. Barcelona, Crítica, 1987.
- HOUGUÉLIN, P.-A., *Anthologie de la manière de traduire*, Linguattech, Montréal, 1981.
- JAKOBSON, R., "Aspects linguistiques de la traduction", in *Essais de linguistique générale*, Paris, Points-Seuil, 1972.
- JAUSS, H.R., *Literaturgeschichte als Provokation*, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1979 (trad. cast., *La historia de la literatura como provocación*, Barcelona, Península, 2000).
- ISER, W., *Des Akt des Lesens*, W. Fink, München, 1976 (trad. franc. *L'acte de lecture*, Bruxelles, Mardaga, 1985.)
- LAFARGA, Fco (ed.), *El discurso sobre la traducción en la historia (antología bilingüe)*, Barcelona, EUB, 1996.
- LADMIRAL, J-R., *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994.
- " *La traduction* (avec Henri Meschonnic), Paris, Larousse, 1981.
- " "Sourciers et ciblistes", in *Revue d'esthétique*, n. 12, 1986.
- LLADÓ, R., *La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.
- LARBAUD, V., *Sous l'invocation de Saint Jérôme* (1946), Paris, Gallimard, col. Tel, 1997.
- MESCHONNIC, H., "Epistemologie de l'écriture" ; "Poétique de la traduction", in *Pour la Poétique II*, Paris, Gallimard, 1973.
- MESCHONNIC, H.. "La femme cachée dans le texte de Kafka" in *Texte*, 1984.

- MOUNIN, G., *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.
- MOUNIN, G., *Les Belles Infidèles*, Cahiers du Sud, 1955.
- NEUBERT, A., and SHREVE, G. M. *Translation as text*, Kent, Ohio, and London, England, The Kent University Press, 1992.
- NIDA, E.A., *Toward a Science of Translating*, Leyde, Brill, 1964.
- ORCEL, M., *Langue mortelle*, annexe “Fricolo, Leopardi et la traduction de l’antique”, Paris, L’Alphée, 1987.
- OSEKI-DÉPRÉ, I, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- PAZ, O. *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971.
- STEINER, G., *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. (Trad. Adolfo Castañón), Madrid, F.C.E, 1980. Ed. original : *After Babel. Aspects of Language and Translation*, London.Oxford-New York, Oxford University Press, 1975-1976.
- TORRE, E., *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.
- VAN DIJK, T. (editor), *Discurso y literatura. Nuevos planteamientos sobre el Análisis de los Géneros Literarios*. Madrid, Visor, 1999.
- VEGA, M./N.CARBONELL, *La literatura comparada : principios y métodos*, Madrid, Gredos, 1998.

2. Corpus bàsic d’obres literàries examinades

- POE, E.A., “The Raven”, in *Selected Writings of Edgar Allan Poe*, Harmondsworth, Middlesex, Penguin Books, 1982.
- “ *Poèmes* (traduit par Henri Parisot), Paris, Flammarion, 1972.
- “ *Le corbeau* (dans : Mallarmé, *Vers et prose*), Paris, Garnier Flammarion, 1977.
- “ *El corb i altres poemes*, (trad. De Xavier Benguerel), Barcelona, Llibres del Mall, 1982.
- “ *Els poemes d’Edgar Poe* (trad. Agustí Esclasans), Barcelona, Barcino, 1934.
- “ *Escritos sobre poesía y poética*, Madrid, Hiperion, coll. “Dicho y hecho”, 2001.
- APOLLINAIRE, G., *Calligrammes* [1913-1916], Paris, Gallimard, 2000.
- “ *Caligramas* (trad. de José Ignacio Velázquez), Madrid, Cátedra, 1987.
- “ *Poesía* (trad. de Agustí Bartra), México, Joaquín Mortiz, 1967.
- “ *Antología* (trad. Manuel Alvarez Ortega), Madrid, Visor, 1973.
- HUIDOBRO, V., *Obra selecta*, Luís Navarrete Orta ed., Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1989.
- QUENEAU, R., *Exercices de style* [1947], París, Gallimard, 1979.
- “ *Exercicis d’estil* (trad. catalana i introducció d’Annie Bats i Ramon Lladó), Barcelona, Quaderns Crema, 1989.
- “ *Ejercicios de estilo*, (trad. castellana de Antonio Fernandez Ferrer), Madrid, Cátedra, 1988.
- FERRATER, G., “Poema inacabat”, in *Les dones i els dies*, Barcelona, Ed. 62, 1979.
- “ “Poema inacabado”, versió castellana de Joaquín Margarit y Pere Rovira, Barcelona, Enciclopedia Catalana, 1989.
- “ “Poème inachevé”, versió francesa de William Cliff, Brussel.les, Ercée, 1970.

ESPRIU, S., *La pell de brau*, Barcelona, Ed. 62, 1977.

“
 , *La piel de toro*, versión castellana de José Agustín Goysisolo, Barcelona,
 Lumen, 1988.

MONZÓ, Q., *L'illa de Maians*, Barcelona, Quaderns Crema, 1985.

“
 , *La isla de Maians*, versión castellana de Marcelo Cohen, Barcelona,
 Anagrama, 1987.

Mòdul 3

Guia docent

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals	
Especialitat:	Traductologia i Estudis interculturals	
Mòdul 3:	Treball de recerca	
Crèdits:	15 ECTS	Codi: 40382
Coordinadora:	Montserrat Bacardí	

Nom:	Metodologia del treball acadèmic		
ECTS: 2	Hores/alumne:	50	
Curs: 2n	Quadrimestre: 2n		
Àrea de coneixement:	Biblioteconomia i Documentació		
Llengua en què s'imparteix:	Català o castellà		

Professorat:			
Professora	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Pilar Cid	2029	Es concretaran a començament del curs.	pilar.cid@uab.cat

OBJECTIUS

En acabar el mòdul l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Saber fer el plantejament global d'un treball acadèmic: des de l'elecció del tema fins a la defensa oral del mateix.
- Dominar la metodologia i les tècniques del treball intel·lectual.
- Tenir coneixements sobre les tipologies de fonts d'informació.

COMPETÈNCIES

Competències	Objectius d'aprenentatge
C1. Capacitat metodològica.	1.- Adquirir un mètode de com estructurar i presentar treballs acadèmics. 2.- Adquirir pràctica en la normalització de la bibliografia d'un treball acadèmic.
C2. Capacitat d'identificar els recursos i fonts d'informació més útils per a la realització d'un treball acadèmic.	1.- Presentar a l'alumne els diferents recursos i fonts d'informació: directoris, serveis d'informació i documentació, bases de dades, dipòsits digitals, fonts bibliogràfiques, cercadors.

	<p>2.- Familiaritzar a l'alumne amb les diferents tipologies documentals (documents primaris, secundaris, terciaris, de referència, terminològics, etc.).</p> <p>3.- Conèixer els indicadors de qualitat dels llocs web.</p> <p>4.- Introduir alguns coneixements fonamentals sobre els aspectes legals de l'accés a la informació.</p>
--	---

CONTINGUTS

1.- Elecció del tema del treball. Pautes que cal tenir en compte per triar un tema d'investigació: factors objectius i factors subjectius. El paper del director/a de la investigació. Les directrius dels departaments.

2.- Recursos i fonts d'informació. Directoris de recursos; serveis d'informació i documentació; bases de dades documentals; dipòsits digitals i cercadors. Els documents com a font d'informació: tipologies. Indicadors per avaluar la qualitat dels llocs web. L'ús de la informació.

3.- La gestió de la informació recollida. Els fitxers: bibliogràfics, d'anàlisi.

4.-Planificació del treball. La formulació dels objectius, les hipòtesis i les preguntes de recerca. El guió/esquema general. El cronograma.

5.-Les parts del treball. Títol informatiu, sumari general, altres sumaris, introducció, cos, conclusions, bibliografia, índexs i apèndixs.

6.-Cites i referències bibliogràfiques. Com inserir en el text les fonts d'informació consultades. Elaborar referències bibliogràfiques normalitzades. Els gestors bibliogràfics.

7.-Redacció i presentació del treball. Consells bàsics de redacció. Normes de presentació. Com inserir elements gràfics (taules, fotografies, etc.). Les notes marginals. Valoració del text final.

8.- La presentació oral del treball acadèmic. Aspectes a tenir en compte en la defensa del treball científic davant d'un tribunal: temps d'exposició, què s'ha d'explicar, com preparar l'exposició oral, elements externs, etc.

BREU DESCRIPCIÓ DELS EXERCICIS

EXERCICIS	(%)
(Tots els exercicis són de caràcter individual)	
Exercici 1. Plantejament general d'un tema de recerca	20 %
Exercici 2. Fitxa analítica	10 %
Exercici 3. Normalització de bibliografia.	20 %
Exercici 4. Elaboració del guió general del treball acadèmic.	30 %

BIBLIOGRAFIA BÀSICA COMENTADA

1.- Obres de metodologia

Colobrans, Jordi. (2001). *El doctorando organizado: la gestión del conocimiento aplicada a la investigación*. Zaragoza: Mira.

Eco, Umberto. (2000). *Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*. 14ª ed. Barcelona: Gedisa.

Tot un clàssic. No us deixeu impressionar pel títol (on es parla de les tesis). La metodologia que proposa ECO és perfectament aplicable a qualsevol treball de recerca. Trieu l'edició més nova que trobeu.

Estivill, Assumpció.; Urbano, Cristobal. (1997). "Citacions i referències de fonts bibliogràfiques i no bibliogràfiques". A: *Ítem: revista de biblioteconomia i documentació*, núm. 15 (juliol-desembre), p. 4-59.

Una proposta interessant de com fer referències bibliogràfiques, basada en ISO 690 però completada en aquells aspectes que no determina la norma. Molt útils els comentaris dels autors.

Pérez, L. (1998). *Les referències i les citacions bibliogràfiques, les notes i els índexs*. Bellaterra: UAB. Gabinet de Llengua Catalana.

Consells i exemples de la UAB de com fer les referències bibliogràfiques, les notes a peu de pàgina i els índexs.

Recoder Sellarés, M^a José; et al. (2005). *Llindar [publicació electrònica]: guia digital per als estudiants de la Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació*. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació. 1 CD-ROM.

Guia molt completa en la qual s'introdueix a l'estudiant en el món de la Traducció. Proporciona eines metodològiques i fonts d'informació.

Rico, A.; Genesca, G. (2000). *Tesis i treballs; aspectes formals*. Vic: Universitat de Vic.

2.- Fonts d'informació

Argudo, Silvia; Pons, Amadeu. (2012). *Mejorar las búsquedas de información*. 1ª ed. Barcelona: UOC. (El profesional de la información; 10).

De forma molt senzilla i breu s'explica com buscar i trobar recursos a la web.

Arroyo, Natalia (2012). *Información en el móvil*. 1ª ed. Barcelona: UOC. (El profesional de la información; 4).

Ayuso García, M^a D.; Martínez Navarro, V. (2006). "Evaluación de calidad de fuentes y recursos digitales: guía de buenas prácticas". *Anales de Documentación*. N° 9, p. 17-42. Disponible también en: <<http://revistas.um.es/analesdoc/article/viewFile/1841/1841>> [Consulta: 15/09/2013].

Cid Leal, Pilar; Perpinyà i Morera, Remei. (2013). *Cómo y donde buscar fuentes de información*. 1ª ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.

Internet és una gran font d'informació per a qualsevol estudiant i professional de la Traducció. Però de vegades pot resultar caòtic. Les autores han categoritzar i classificar les fonts d'informació que poden resultar útils en el món de la traducció, com accedir a dites fonts, com interrogar-les i avaluar-les. Inclou també com fer referències bibliogràfiques normalitzades segons la normativa ISO.

Codina, Lluís. (2007). “Motores de búsqueda de información científica y académica”. [en línia]. A: *Hipertext.Net* (ISSN 1695-5498). N° 5 <<http://www.hipertext.net/web/pag273.htm>> [Consulta: 15/09/2013].
L'article ens presenta diverses eines útils per trobar recursos a la WWW amb més facilitat.

Cordón Gardía, José A.; *et al.* (2012). *Las nuevas fuentes de información : información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0*. 2a ed. Madrid : Pirámide.

Hock, Randolph. (2007). *The Extreme searcher's Internet handbook: a guide for the serious searcher*. 2nd ed. Medford: CyberAge Books.

Labastida i Juan, Ignasi. (2005). “Les llicències de Creative Commons a l'Estat espanyol” [en línia]. A: *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* (ISSN 1575-5886). Núm. 15 (desembre). <http://www2.ub.edu/bid/consulta_articulos.php?fichero=15labast.htm> [Consulta: 15/09/2013].

Recoder Sellarés, M^a José. (2006). “La universidad española y el nuevo Espacio Europeo de Educación Superior: los CRAI y la Traducción”. A: Consuelo Gonzalo García y Pollux Hernández (eds.). *Corcillum: estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Velentín García Yebra*. Madrid: Arco Libros. P. 659-679
L'EEES precisa els millors sistemes de cerca d'informació. En l'article s'analitzen quins són els que afecten a la Traducció

Recoder Sellarés, M^a José; Cid Leal, Pilar. (2003). “Traducción y Documentación [en línia]: cooperar para difundir la información. A: *Hipertext.net* (ISSN 1695-5498). Núm 1. <<http://www.hipertext.net>> [Consulta: 01/09/2013].
Què és la Traducció, què és la Documentació i les seves vinculacions. Inclou un directori de seus webs útils pels traductors.

Saorín, Tomás. *Wikipedia de la A a la Z*. (2012). 1^a ed. Barcelona: UOC. (El profesional de la información; 8).

Ús de la informació

Abadal, Ernest. (2012). *Acceso abierto a la ciencia*. 1^a ed. Barcelona: UOC. (El profesional de la información; 5).

European Commission. European Research Area. (2008). *Open access [en línia]: opportunities and challenges: a handbook*. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities.
<http://unesco.de/fileadmin/medien/Dokumente/Kommunikation/Handbook_Open_Access_English.pdf> [Consulta: 01/09/2013].

García Sanz, Rosa María. (2005). *El derecho de autor en Internet*. Madrid: Colex.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals		
Especialitat:	Traductologia i Estudis interculturals		
Mòdul:	3		
Crèdits:	15 ETCS	Codi:	
Coordinador:	Montserrat Bacardí		

Nom del Contingut Formatiu: Eines tecnològiques per a la recerca			
ECTS: 2		hores/alumne: 50	
Curs: 2n		Quadrimestre: 2n	
Àrea de coneixement: Traducció			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Patricia Rodríguez Inés	K-1014	S'indicarà un cop iniciat el curs	patricia.rodriguez@uab.cat

Descripció

Objectius de la formació: <p>Captar l'aplicació de la tecnologia en la investigació del procés i el producte de la traducció:</p> <ul style="list-style-type: none">○ Conèixer els recursos per a l'enregistrament de dades durant el procés.○ Conèixer els recursos per a l'anàlisi qualitativa de dades sobre el procés.○ Conèixer els recursos per a la creació i anàlisi de corpus (estudi del producte).○ Captar la metodologia de corpus aplicada a la traducció.○ Utilitzar recursos per a la creació i anàlisi de corpus.○ Conèixer corpus en línia de diversos tipus i llengües.○ Utilitzar corpus en línia de diversos tipus i llengües.
Competències: <p>Demostrar que es coneixen les eines tecnològiques per a la investigació en Traductologia i els Estudis interculturals en diversos àmbits.</p> <p>Fer servir les eines tecnològiques i informàtiques especialitzades per a la investigació.</p>
Continguts: <p>(12 hores)</p> <ul style="list-style-type: none">- L'ús de la tecnologia en la investigació traductològica.- L'enregistrament de dades per mitjà de la monitorització d'usuaris.- L'enregistrament de dades per mitjà de captures.- Eines per a l'anàlisi qualitativa de dades. - La metodologia de corpus aplicada a la traducció.- Selecció del corpus.<ul style="list-style-type: none">▫ Corpus en línia i CD-Rom.

- Cercadors de textos.
- Recollida del corpus.
- Preparació del corpus.
- Anàlisi del corpus.

Avaluació

L'alumne haurà d'assistir al 80% de les sessions per a superar l'assignatura.

Bibliografia

Bibliografia bàsica

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línia]. *Corpus de referencia del español actual*.
 < <http://www.rae.es> > [Data de consulta: 12 de setembre de 2013]
- SCOTT, M.: Wordsmith Tools [en línia] < <http://www.lexically.net/wordsmith/index.html> > [Data de consulta: 12 de setembre de 2013]

Bibliografia recomanada

- ALVES, F. (org.) (2002). *O Processo da tradução*. Cadernos de Tradução, Núm. 10. Publicação semestral da Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina. Es pot consultar a: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/> [Data de consulta: 12 de setembre de 2013]
- FERNÁNDEZ-RODRÍGUEZ, M. (2004). *E-tradumàtica. Fonaments pedagògics i didàctics per a l'ensenyament de la tradumàtica a distància*. Barcelona: Departament de Traducció i d'interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. Tesi doctoral.
- GRUP PACTE (2000). *La investigación empírica y experimental en Traductología*. Quaderns. Revista de Traducció, Núm. 6, p. 9-60. Dossier especial. Es pot consultar a: <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/content/publicaciones> [Data de consulta: 12 de setembre de 2013]
- HOEY, M. (2003). "Lexical priming and the properties of text". Es pot consultar a: <http://www.monabaker.com/tsresources/LexicalPrimingandthePropertiesofText.htm> [Data de consulta: 12 de setembre de 2013]
- McEnery, T. i Wilson, A. (1996) *Corpus Linguistics*. Edinburgh University Press. Es pot consultar

parcialment a: < <http://www.lancaster.ac.uk/fss/courses/ling/corpus/> > [Data de consulta: 12 de setembre de 2013]

NEUNZIG, W. (2001). *La intervención pedagógica en la enseñanza de la traducción online. Cuestiones de método y estudio empírico*. Barcelona: Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. Tesi doctoral. Es pot consultar a: <http://www.tdx.cat/handle/10803/5260;jsessionid=264036412C6349ACA1A5AF81D78269D5.tdx2> [Data de consulta: 12 de setembre de 2013]

PROJECT GUTENBERG LITERARY ARCHIVE FOUNDATION: Project Gutenberg [en línia]. < <http://www.gutenberg.org/> > [Data de consulta: 12 de setembre de 2013]

RODRÍGUEZ INÉS, P. (2000). *Application of corpus methodology and techniques to the study of ideology in translation*. Barcelona: Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. Treball de recerca.

Informació addicional

Les sessions d'aquesta assignatura tindran lloc a l'aula d'informàtica i alguns dels materials formatius es facilitaran per mitjà del Campus Virtual de la UAB.

TREBALL DE RECERCA

GUIA PER AL TREBALL DE RECERCA

INTRODUCCIÓ

El mòdul 3 de l'especialitat d'investigació Traductologia i Estudis interculturals té com a objectiu: plantejar i elaborar el treball de recerca.

El mòdul consta de:

- (1) Assignatures i seminaris que serveixin per a adquirir coneixements i capacitats per al plantejament del treball. Es valora l'assistència i la participació.
- (2) Elaboració del projecte de treball de recerca.
- (3) Seminaris de professors visitants. Es valora l'assistència i la participació.
- (4) Reunions amb el director del treball de recerca.
- (5) Elaboració del treball de recerca.

Característiques generals del treball de recerca

- Es un treball d'iniciació a la recerca.
- Pot ser un treball individual o en grup.
- L'estudiant pot triar un dels treballs proposats o bé elegir-ne un ell mateix, amb la conformitat d'un tutor.

Funció del tutor

El tutor supervisa el desenvolupament del treball de recerca, hi aporta comentaris i suggeriments i fa una lectura de la versió preliminar. El tutor forma part de la comissió d'avaluació.

1. PROJECTE DEL TREBALL DE RECERCA

El plantejament del treball de recerca consisteix a triar un tema i a elaborar un projecte.

En aquesta fase els alumnes han de:

- (1) Triar un dels temes proposats.
- (2) O bé triar un tema d'acord amb les línies d'investigació corresponents a la Traductologia i als Estudis interculturals del màster i buscar un tutor que el dirigeixi.

Característiques del projecte del treball de recerca

- L'extensió ha de ser de 5 pàgines (de 400 paraules cadascuna).
- Ha d'anar signat per l'estudiant i pel tutor.
- Ha d'incloure els apartats següents:
 - Motivació i justificació de la recerca: motivació personal, interès del treball, etc.
 - Objectius.
 - Metodologia: mètodes que s'empraran, corpus i/o mostra de subjectes (si cal) i fases previstes.
 - Estructura prevista (parts o capítols).
 - Bibliografia bàsica.

Avaluació

- Serà avaluat pel tutor, el qual ha de comunicar la qualificació a les coordinadores (abans del 7 d'abril de 2014).
- Criteris:
 - Claredat dels objectius.
 - Idoneïtat de la metodologia prevista.
 - Estructura.

Dates que cal tenir en compte

1. Lliurament del primer esborrany del projecte al tutor: 3 de març de 2014.
2. Lliurament definitiu del projecte al tutor i al coordinador del mòdul: 19 de març de 2014.
3. Acceptació del projecte: 7 d'abril de 2014.

2. ELABORACIÓ DEL TREBALL DE RECERCA

Objectius

L'objectiu del treball de recerca és demostrar que es dominen els criteris metodològics i els instruments apropiats per a poder dur a terme una investigació pròpia que aprofundeixi en el tema triat. No es tracta de fer contribucions significatives, en termes d'originalitat, sistematització o reflexió en el debat científic i la discussió teòrica, sinó més aviat de demostrar que es dominen les tècniques de recerca necessàries per a poder investigar en el futur.

Característiques

Els treballs de recerca pretenen ser la primera fase per a la posterior execució d'una tesi doctoral. Poden consistir bàsicament a: revisar la bibliografia científica pertinent per a l'objecte d'estudi, fer-ne un estat de la qüestió, elaborar una proposta inicial d'hipòtesis per avançar en el coneixement del tema escollit, etc.

El treball de recerca ha de partir d'una pregunta d'investigació, ben definida, juntament amb la justificació de la seva rellevància. Tot seguit cal especificar les possibles hipòtesis amb què es treballarà (si la investigació ho exigeix) i els criteris metodològics amb què s'examinaran les hipòtesis. A més, el treball de recerca ha de fonamentar-se en la bibliografia especialitzada disponible i ha de respondre les preguntes plantejades en la investigació.

Contingut

El treball ha d'incloure:

- Un resum (de 150 paraules).
- 5 paraules clau.

A més del desenvolupament propi de cada investigació, el treball ha de contenir els aspectes següents:

- *Definició de l' objecte d'estudi i dels objectius.*
- *Revisió de la bibliografia especialitzada o estat de la qüestió* (les principals investigacions que s'han dut a terme o les fonts de la perspectiva teòrica i metodològica que s'emprarà).
- *Hipòtesis del treball* (si escau).
- *Metodologia d'investigació* (mètodes emprats, fases de la investigació, corpus, subjectes, etc.).
- *Perspectives*: resultats que es volen aconseguir i beneficis esperats, transferència de resultats (divulgació de la investigació), necessitats financeres i recursos (si calen), calendari de treball, etc.
- *Referències bibliogràfiques.*

Extensió

El treball de recerca ha de tenir una extensió d'unes 30.000 paraules (75 pàgines), exclosos els annexos.

Avaluació

El treball de recerca és avaluat per un tribunal format per tres professors doctors, un dels quals és el director. L'exposició de l'estudiant ha de tenir una durada d'uns 15 minuts. El treball compta un 80% de la nota final i, la defensa, un 20%.

Els tutors designen els membres del tribunal i ho comuniquen als coordinadors com a mínim dues setmanes abans del lliurament del treball.

La discussió del treball de recerca té caràcter públic, i es qualifica de mutu acord entre els avaluadors. El fet de no presentar-lo o de no superar-lo en els terminis establerts implica que cal tornar-lo a presentar en les convocatòries de la següent edició del màster.

Criteris d'avaluació

- Idoneïtat de les aportacions i dels resultats (40%)
- Estructuració (15%)
- Claredat i sistematització (15%)
- Correcció lingüística (15%)
- Pertinença de la bibliografia (15%)

Aspectes que cal tenir en compte

- El treball de recerca no ha de resultar massa ambiciós pel temps disponible o per l'accessibilitat dels materials.
- Cal definir clarament el que es vol investigar.
- Cal justificar la rellevància de la recerca.
- Les hipòtesis (si calen per a la investigació) han de ser clares, no simplement opinions, i han d'exigir una comprovació.
- La metodologia ha de ser pertinent.
- Ha de preveure aportacions significatives si hi ha una continuïtat.
- La revisió de la bibliografia cal que sigui completa.
- Cal exposar les idees amb claredat i amb una redacció precisa.
- Cal vetllar per la correcció lingüística.
- No ha de contenir contradiccions flagrants.
- El plagi suposa el suspens immediat.
- En cap cas no s'accepten treballs ja presentats en altres estudis.

Notes

Las notes són numèriques, segons la correspondència següent:

Numèrica	Català	Anglès	Qualitativa
9.0 a 10.0	Excel·lent	Excellent	A
8.0 a 8.9	Notable	Distinction	B
7.0 a 7.9			C
6.0 a 6.9	Aprovat	Pass	D
5.0 a 5.9			E
0 a 4.9	Suspens	Fail	F, FX

Dates que cal tenir en compte

El tutor de cada treball de recerca ha de planificar amb l'estudiant el calendari que cal seguir. Tanmateix, hauria d'ajustar-se a la planificació següent:

1. Lliurament del primer avançament de la investigació al tutor: 28 d'abril de 2014.
2. Lliurament del segon avançament de la investigació al tutor: 26 de maig de 2014.
3. Lliurament del treball de recerca a la secretaria de la Facultat (3 còpies i un CD), amb el vistiplau del tutor: 27 de juny de 2014.
4. Defensa: del 7 al 15 de juliol de 2014.

Excepcionalment, la defensa pot ser de l'1 al 5 de setembre de 2014; en aquest cas, cal lliurar el treball abans del 25 de juliol.

Presentació i lectura

En el moment de dipositar el treball, l'estudiant ha d'omplir un imprès amb les dades del treball, la composició del tribunal i la data i el lloc de lectura. Aquest document serveix com a registre de Secretaria, que enviarà aquesta informació a les coordinadores del mòdul.

El tutor del treball exerceix de secretari del tribunal i ha de recollir l'imprès de qualificació a Gestió Acadèmica de la Facultat. Les notes van del suspens a l'excel·lent. Si algun tribunal vol atorgar la qualificació de matrícula d'honor, ha de fer-ho constar com a proposta a l'imprès del qualificació, el qual ha d'anar acompanyat d'un informe argumentatiu de la proposta de nota. Les coordinadores del mòdul decidiran entre els candidats.